"Katchi Kapshida"

"Let's Go Together"

"같이 갑시다"

November 2002

주한 미군 소식 | United States Forces Korea News

Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Leon J. LaPorte talks with ROK 1ST Corps soldiers at an observation post in the Western Transportation Corridor near the DMZ.

주한미군 사령관 리온 J. 라포트 대장이 서부전선 비무장지대 부근 수송지대 관측소에서 한국군 1군단 장병들과 함께 이야기를 나누고 있다.

Inside

Greetings to Our Friends
Maintaining Strong Relations
ROK/US Military Alliance, Anti-U.S. Sentiment
Gen. LaPorte Expresses Priorities to KAA
The New Civil Military Relations Subcommittee
KAFS Awards USFK Members for Their Service
Lt. Gen. Zanini Departs Korea
Mrs. Zanini Looks Back With No Regrets
Korean College Students Tour DMZ
Koreans, Americans Display Joint Pride at Airshow
Millenium Club Shows Thanks With 3-Day Tour

내 용

사령관 인사말
강력한 동맹관계 유지
한미 군사동맹과 반미감정
사령관 임무수행 우선순위 (한미협회 조찬 강연)
새로운 민군관계 분과 위원회
한미우호협회, 지역사회에 공헌한 주한미군에게 우호상수여
자니니 여사, 후회없는 군생활 추억
한국 대학생, 비무장지대 방문
자랑스런 한미 합동 에어쇼
밀레니엄 클럽주관 문화탄방

Greetings to Our Friends

Gen. Leon J. LaPorte
Commander, UNC/CFC/USFK

Greetings to all of our Korean friends. I would like to take this opportunity to bid a fond farewell to Lt. Gen. Daniel R. Zanini. He served superbly as the Commanding General of Eighth Army and Chief of Staff, United Nations Command, Combined Forces Command and United States Forces Korea since September 2000.

His unparalleled leadership, organizational skills, and exceptional planning ability were critical to the success of four separate Combined, Joint, and Army staffs. Lt. Gen. Zanini worked tirelessly to ensure our forces in Korea were "ready to fight and win" at a moment's notice. He touched the lives of many people while here and will be missed by everyone.

Lt. Gen. Zanini concentrated on something that I believe is extremely important: enhancing Republic of Korea/United States relations within the military and the community. Strengthening the ROK/US Alliance through friendship is important because building and maintaining strong relationships with the community is vital to the success of USFK. Our soldiers, sailors, airmen, Marines and civilians volunteer many hours for those in need. Many of them spend time in schools helping Korean students learn English. During Typhoon Rusa, many volunteered to aid the victims of that damaging storm. It's important to me and other leaders within USFK that our team is involved with the surrounding community establishing lasting friendships.

Building friendships and understanding with our communities is very important to Koreans as well. USFK is very fortunate that many Korean programs exist to ease the separation from family that many service members experience while in Korea. These programs provide an opportunity to experience the beauty and uniqueness of Korean culture, while meeting and making new friends. Every year our service members are treated to tours, concerts, recognition programs, and home visitations thanks to these wonderful Korean organizations that promote friendship.

The friendship and Alliance that we share today is important to the common endeavor to preserve the peace, independence, and freedom we enjoy. Koreans and Americans created an unbreakable bond of friendship on the battlefield over 50 years ago, a bond that grows stronger every day. I look forward to making new friends while I am in Korea as I enjoy the wonderful culture and history of this great country.

Katchi Kapshida.

사령관 인사말

리온 J. 라포트 대장
유엔사/연합사/주한미군 사령관

한국 독자 여러분 안녕하십니까? 이 기회를 빌어 미8군 사령관직을 떠나는 자니니 중장께 작별의 인사를 드리고자 합니다. 자니니 장군은 2000년 9월부터 미 8군 사령관 겸 유엔군/한미연합군/주한미군 사령부 참모장으로서 훌륭하게 임무를 수행해 왔습니다.

자니니 장군은 탁월한 리더쉽, 조직력, 기획력을 바탕으로 연합, 합동 및 각 군 참모들을 지휘하는 중책을 성공적으로 수행하는데 결정적인 역할을 하였습니다. 자니니 장군은 주한미군이 하시라도 싸워 이길 수 있는 전투 준비태세를 갖출 수 있도록 하기 위해 많은 노력을 기울였고, 장군은 한국 근무기간중 장병들의 삶의 질 향상에 많은 관심을 보였으며, 우리 모두는 장군을 잊지 못할 것입니다.

자니니 장군은 대단히 중요한 사안인 지역사회와 한미 양국군 유대강화를 통해 한미간 우호 관계를 증진 시켰습니다. 지역 주민들과 강한 유대관계를 형성하는 것은 주한미군의 임무 완수를 위해 결정적이기 때문에 우정을 통해 한미 동맹관계를 강화하는 것은 대단히 중요합니다. 주한미군 육.해.공군 및 해병대 장병 그리고 군무원, 자원 봉사자들은 도움을 필요로 하는 한국 지역 사회를 위해 많은 시간을 할애 하였습니다. 많은 주한미군 장병들은 학교에서 영어를 가르치고 있으며, 지난 여름 태풍 루사가 한반도를 강타했을 때, 많은 주한미군 장병들은 피해복구를 위해 자원봉사 활동을 하였습니다. 본인을 비롯한 주한미군 각 부대 지휘관들에게 있어 주한미군 장병들이 지역사회와 좋은 관계를 형성하고 영원한 우정을 쌓는 것은 대단히 중요합니다.

상호간 우정을 쌓고 서로에 대한 이해를 증진시키는 것은 미군뿐만 아니라 한국 국민들에게 있어서도 대단히 중요하다고 생각합니다. 다행히도 한국 국민들의 따뜻한 배려로 한국에 근무중 고국의 가족과 떨어져 생기는 외로움을 극복할 수 있는 많은 좋은 프로그램들이 만들어졌으며, 이 프로그램은 주한 미군장병들에게 한국에서 새로운 친구들을 만나고 사귀면서 한국문화의 아름다움과 독특함을 느낄 수 있는 기회를 제공하고 있습니다. 매년 한국의 많은 훌륭한 친선단체들은 주한미군 장병들을 위해 문화관광과 친선 음악회, 우호증진에 기여한 장병들에 대한 치하행사 그리고 한국 가정 방문 행사 등의 각종 친선행사를 주관하고 있습니다.

우리가 누리고 있는 평화, 독립, 그리고 자유를 수호 하기 위해서 한미간의 친선과 동맹관계는 대단히 중요합니다. 한미 양국은 50년 전부터 전장에서 굳건하고 강력한 동맹관계를 형성하였으며, 그러한 동맹관계는 나날이 강화되고 있습니다. 저는 사령관으로 재직하는 동안에 위대한 대한민국의 문화와 역사를 이해하고 많은 한국 친구들을 만나 뵙게 되기를 기대합니다.

같이갑시다.

Maintaining Strong Relations

Mr. Kwak, Il-Hoon
National Chairman. PTP Korea

Observing the notable history of friendships between the U.S. military and People to People Korea, some people wonder why a peace organization like PTP is so closely associated with a military organization.

I counter their somewhat accusatory comments by saying that war and peace are the two sides of a coin and that military establishments are basically peace keeping and war deterring institutions. The significance of a great general being the founder of the first Non-Governmental Organization for peace should not be overlooked.

President Eisenhower launched PTP as a part of the Information Agency in 1956 with the idea that people, if given the opportunity, would solve their differences and live in peace. The hope was if contact was made directly then diplomacy and global friendships would endure. He wanted people to know and understand that while we are all very different, our values, goals and desire for life are universal.

PTP Korea was founded in 1971 and in that first year hosted the very first PTP world conference in Seoul.

Since its inception, PTP Korea has promoted friendship programs, most of which are aimed at the U.S. military in Korea. True appreciation of the sacrifices U.S. soldiers make in defense of peace and freedom has been the key element of the success of such programs over the last 30 years.

We are proud of our record that includes thousands of U.S. soldiers who have been invited to Korean homes to learn and enjoy Korean culture. We will continue our work in keeping with this tradition of mutual respect and friendship.

We're all aware of the mounting tension and misunderstanding among Korean people, especially the younger generation, toward the U.S. military presence here. Older Koreans who lived through the Korean War and witnessed the peace the United States helped restore need not be told of our historic unity in peace and freedom. However, to the younger generation, this appreciation doesn't come naturally.

We must make concerted efforts to have them not only understand but also participate in our "let's go together" theme. We must create stimulating programs where young people can mix together and do things together. We, at PTP Korea, will try to do our part to achieve this end.

I propose a joint meeting of like-minded organizations to create programs targeted to securing the younger generation's full partnership in the march of Katchi Kapsida.

강력한 동맹관계 유지

곽일훈 총재
국제 PTP 한국본부

주한미군과 PTP (피플 투 피플) 한국본부간 주목할 만한 우정의 역사를 인식하며, 혹자는 PTP 같은 평화 단체가 군 기관과 긴밀한 관계를 유지하는 것에 대해 의아해 할 수 있습니다.

이러한 주장에 대하여, 전쟁과 평화는 동전의 양면성이 있으며, 군 기관은 기본적인 평화 유지 및 전쟁 억제를 가능하게 한다는 사실과, 위대한 군 장성이 평화를 위한 최초 비정부기구 창시자임이 간과되어서는 안될 것이라고 생각합니다.

1956년 아이젠하워 미국 대통령은 만약에 전세계 국민들이 상호 접촉 할 수 있는 기회가 주어진다면 서로간의 차이를 해소할 수 있고 평화롭게 살수 있으리라는 이상을 가지고, 미 정부 정보국의 일부로 PTP 프로그램을 시작하게 되었습니다. 전세계 국민들이 직접 접촉하여 교류할 수 있다면 상호친선과 우의증진의 관계가 보다 오래 지속될 수 있을 것이라고 희망하면서 시작된 프로그램으로서, 아이젠하워 대통령은 인간이 서로 다른 측면을 가지고 있기는 하나 추구하는 삶의 가치, 목적 그리고 소망은 공통적임을 알리고 싶었던 것입니다.

창립이래 PTP 한국본부는 주로 주한미군 장병들과의 우의를 증진시키는 프로그램과 친선활동을 전개하여 왔습니다. 한국의 자유수호를 위하여 헌신하고 있는 미군 장병들에 대한 진정한 보답이라는 취지는, 지난 30년간의 이러한 친선활동을 통한 한국 PTP 조직을 성공적으로 이끌 수 있던 요인이 되어 왔습니다.

우리는 수천명의 주한 미군장병들이 한국가정에 초대되어 한국의 문화를 배우고, 즐길수 있도록 계획한 프로그램을 자랑스럽게 생각하며, PTP 한국본부는 상호존중과 우의증진을 위한 주한미군과의 전통적인 친선프로그램을 지속적으로 실시해 나갈 것입니다.

요즈음 젊은 세대에 미군의 한반도 주둔에 대한 비판이 고조되고, 이에 대한 오해가 있음을 알고 있습니다. 한국전에서 미국이 한반도의 평화를 유지하는데 기여한 사실들을 직접 경험하고 목격하였던 과거 세대에게는 한 · 미 양국의 평화, 자유에 관한 역사적 혈맹관계를 강조할 필요가 없으나, 젊은이들에게는 이러한 역사적 사실이 자연스럽게 이해되고 평가되지는 않을 것입니다.

따라서 우리는 이러한 한국 젊은이들이 "같이 갑시다" 정신을 이해하고 동참할 수 있도록 함께 노력해 나가야 합니다. 이를 위해 우리는 한국 젊은이들과 미군 장병들이 서로 어울리면서 즐길 수 있는 터전을 마련해 주기위해 활기찬 프로그램이 개발되어야 하고, PTP 한국본부는 최선을 다하여 그 일익을 담당하겠습니다.

본인은 "같이갑시다" 행렬에 젊은 세대들이 동반자 의식을 가지고 화합할 수 있는 프로그램을 만들수 있도록 우리와 같이 뜻을 함께 할 것을 제안합니다.

ROK/US Military Alliance, Anti-U.S. Sentiment

By Maj. Gen. (ret.) Ahn, Kwang-Chan
Former CFC Deputy Chief of Staff

The military alliance was born in blood in 1950 when the Republic of Korea and the United States fought against communist aggressors for three years. Since the war's end in 1953, the ROK/US mutual defense treaty was signed and the Alliance continued without any major disagreements.

But recent events such as the wrongful judgment of our skating representative during the Winter Olympics at Salt Lake City, the allegations of U.S. pressure against the Korean fighter aircraft program and the 2nd Infantry Division accident killing two teenage Korean girls have markedly increased anti-U.S. sentiment. I am concerned and threats to the foundations of the ROK/US Alliance is a matter of great distress to me.

I had been working with the U.S. military at the Combined Forces Command for the past five and a half years. To the Americans disheartened by the almost daily anti-U.S. demonstrations at the front gate of CFC I say, "the majority of the Korean people still love the United States and its forces." At the same time I wonder, with great frustration, whether this is the time for us to advocate anti-U.S. sentiment. With this in mind I would like to express some of my personal views on the anti-U.S. sentiment of some of the Koreans and the importance of the Alliance based on my experience and knowledge.

Factors for anti-U.S. sentiment and its future

Anti-U.S. attitude has not only military reasons but also political, economical, and social aspects. It seems that the recent anti-U.S. sentiment comes from the North/South summit, the reunion of families, and broader exchange activities between the South and North. With Korea's economic development and stability, the national pride of the people regarding foreign troops on Korean soil is viewed as an intrusion on our pride. But I think this is a hasty and short-sighted thinking on the security realities of Korea.

After WWII, the world was sharply divided between democratic freedom and communism. Before and after 1990, European communist countries realized that they could no longer provide their people a happy life with the communist

한미 군사동맹과 반미감정

소장(예) 안광찬
전 군사정전위 한측 수석대표/연합사 부참모장

지난 1950년 시작되어 3년간 지속된 한국전쟁시 한국과 미국은 공산침략을 물리치는 과정에서 한미 군사혈맹(軍事血盟) 관계가 형성 되었으며, 전쟁이 끝나고 이어 1953년 10월에 한미상호방위조약을 체결한 이래 큰 문제없이 강력한 군사동맹을 계속 유지하여 왔다.

그러나 최근 들어 미국 솔트 레이크 시에서 열렸던 동계올림픽에서 우리 국가대표 선수의 억울한 실격판정, "한국의 FX 사업에 미국의 압력이 있지 않느냐?" 하는 의구심, 그리고 미 2사단 훈련 중 발생한 여중생 사망 사건 등으로 인하여 반미정서가 눈에 띄게 확산되어 가고 있다. 그런 가운데 본인은 한미 군사동맹에 부정적인 영향을 미치지 않을까 우려가 된다.

이와 관련하여 지난 5년 4개월여를 한미연합군 사령부에서 미군들과 머리를 맞대고 근무했던 필자는, 거의 매일 부대정문 앞에서 벌어지고 있는 반미시위를 보면서 씁쓸해 하는 미군들에게 "대부분의 한국 국민들은 아직도 변함없이 미국과 미군을 사랑하고 있다."고 이해시키려 노력했지만, 필자 자신도 "과연 우리가 지금 반미를 주장해야 할 때인가?" 하는 안타까운 마음을 떨쳐 버릴 수가 없었다. 이러한 뜻에서 평소 개인적으로 생각했던 일부 국민들의 반미주장의 문제점과 그리고 그동안 군에서의 경험과 지식을 바탕으로 한미 군사동맹의 중요성과 필요성에 대한 의견을 피력해 보고자 한다.

반미정서 원인과 미래

반미정서 및 감정은 군사적 측면뿐만 아니라 정치, 경제, 사회 등 여러 측면에서 그 원인들을 찾을 수 있으나, 군사관련 측면에서 반미정서 확산의 요인은 "남북정상회담이 열리고, 이산가족의 만남이 수 차례 성사되며 남북간 왕래 및 교류가 확대되고 있는 마당에 과연 북한의 남침위협이 있다고 볼 수 있는 것인가?" 하는 관점(觀點)에서 출발하는 것으로 생각된다. 아울러 경제적 발전과 안정을 이룩함으로써 국력과 국가적 위상이 크게 향상되었다고 믿는 국민들이 "더 이상 다른 나라의 군대가 우리영토에 주둔하는 것은 국가적 자존심이 훼손된다"라고 여기는 데에 그 원인이 있는 것으로도 보인다. 그러나, 이러한 관점들은 한반도 안보현실을 너무도 성급하고 안이하게 판단하는 소치(所致)라고 본다.

제2차 세계대전 이후 세계는 자유민주주의 진영과 공산주의 진영간의 대립으로 첨예한 동서냉전의 시대가 계속되다가 '90년을 전후하여 유럽에서는 공사주의 국가들이 공산주의 체제로서는 더 이상 국민들을 행복하게 잘 살게 할 수 없다는 것을 깨닫고 국민들의 힘으로 민주화를 달성함으로써 50여년에 걸친 냉전체제가 해체 되었다. 그러나 이러한 유럽의 발전적 변화에도 불구하고 유독 북한만은 공산주의 체제를 고집하면서 군사적으로 완고(頑固)하게 변화를 거부하는 가운데 끊임없이 한반도의 군사적 긴장을 조성해 옴으로써 아직까지 한반도를 냉

system. However, despite Europe's evolutionary change, only North Korea insists on communism. By stubbornly rejecting change when it comes to military issues and provoking South Korea, North Korea is continuously creating tension and making the peninsula the only place left in the world with a Cold War.

North Korea seems to be more active in their dialogue with the summit as a turning point; however, if you take a deeper look inside you will find out they still maintain their keynote policy of a forced unification and advocate the military first policy, showing zero change to their military. The North Korean economy desperately needs foreign aid, and to win support, they are holding talks.

Despite the devastating economy and the people facing the worst situation, North Korea has been continuously enhancing their conventional forces. And also, regardless of the world's criticism, they are making great efforts in developing chemical, biological and even nuclear weapons.

North Korea admitted its nuclear development program to the U.S. envoy James Kelly during his visit to Pyongyang Sept. 3-5. This is a clear violation of the Geneva Agreement and the Nonproliferation Treaty. It also clearly demonstrates North Korea's hostility and its strong willingness to increase its military capability.

It's easy to recognize that North Korea will never give up the opportunity to employ forces to unify Korea.

Koreans should not forget the peninsula is not in the condition of "end of war" but of armistice. We are not living in peace but with military confrontation.

I'm convinced that we should never underestimate or deny the threat of another war on the Korean peninsula, and we should clearly understand that North Korea's military threat is real and it still exists.

It's crystal clear that a democratic and wealthy country can easily fail if the surety of its existence is not guaranteed. Pride that comes before true national interest is nothing but bluster. Therefore, we must spare no efforts to assure our existence. Never should we forget that true national pride is only meaningful when our security is guaranteed.

The Necessity and importance of the ROK/US Alliance and how to reduce anti-U.S. sentiment

When the communist North invaded the South in 1950, the United States did not hesitate to dispatch its troops to defend freedom and democracy in Korea, thus the blood-

전의 그늘 속에 남겨진 유일한 지역으로 만듦으로서 한반도에서는 이러한 냉전의 기운이 걷힐 기미가 보이지 않고 있다.

최근 북한은 내부적으로 극도로 어려운 국면을 전환시키기 위해 과거보다는 남북대화에 더 적극적인 것 같아 보이지만, 내면을 들여다보면 대남 무력적화통일의 기조(基調)는 그대로 유지한 가운데 군사 제일주의(軍事第一主義)를 외치면서 전혀 군사적으로 변화의 모습을 보이지 않고 있으며, 단지 외부의 원조가 절실히 요구될 정도로 극도로 어려운 경제 상황을 개선해 보기 위하여 철저한 경제적 이익추구 목적으로 대화에 임하고 있는 것으로 판단된다.

북한은 심각한 경제난을 겪고 있음에도 불구하고, 지속적으로 재래식 무기를 증강해 왔을 뿐만 아니라, 세계 각국의 거센 비난에도 불구하고, 생화학 및 핵무기 개발에 막대한 노력을 기울여 왔다.

특히, 북한은 9월 3-5일 있었던 제임스 켈리 미 특사의 평양 방문중 자신들의 핵무기 개발계획을 시인하였는바, 이는 국제사회에 대한 약속인 제네바 핵무기 확산 방지조약에 명백히 위배되는 사항이며, 이것만 보더라도 북한의 무력도발 의사 및 군사력 강화 의지가 변함없이 강하다는 것을 알 수 있다.

우리는 한국전쟁 이후 '종전(終戰)이 아닌 정전(停戰)상태가 지속'되고 있으며, '평화상태가 아닌 군사적 대결이 상존' 하고 있다는 사실 또한 항시 잊지 말아야 한다.

따라서, 한반도내 전쟁 재발 가능성을 과소평가하거나 부정해서는 않되며, 북한의 군사적 위협은 현실이며 실존하는 것임을 알아야 한다.

아무리 민주주의와 경제적 발전을 이룩한 국가도 국가의 생존이 보장되지 않으면 체제나 국가 자체도 실패한다는 것은 명백한 사실이며, 국익을 도외시한 자존심은 허영심일 뿐이다. 그러므로 우리는 국가의 생존을 위하여서는 어떠한 노력도 아껴서는 않될 것이며, 국가적 자존심은 독자적 안보능력이 확보될 때 비로소 그 의미가 있다는 것을 잊어서는 안 된다.

한미 군사동맹의 필요성과 중요성, 그리고 반미정서 해소를 위한 발전방향

지난 1950년 북한 공산주의자들이 무력 남침하여 적화통일을 시도했을 때, 미국은 대한민국의 민주주의를 지키기 위하여 지체 없이 그들의 군대를 파병하여 공산주의자들의 침략을 막아냄으로써 혈맹의 관계가 맺어지게 되었다. 그때 3만 4천여명의 전사자와 10만 3천명의 부상자 등 13만명 이상의 미국 군인들이 희생되었다.

그리고, 휴전 후 체결된 한미상호방위조약을 바탕으로 하여 한국과 미국은 굳건한 연합방위체제를 유지하면서 한반도에서 전쟁을 억제하는 강력한 군사동맹관계를 유지하여 왔다.

북한이 그들의 대남 적화전략을 실현시키기 위하여 가장 역점을 두고 노력하는 것이 바로 주한미군 철수 주장이다. 이러한 북한의 주장은 "'주한미군이 갖고 있는 대북 억제효과 를 반증(反證)"해 주고 있다.

따라서 북한 위협이 상존하고 한국군 단독 방위역량이 북한의 군사력에 비하여 열세인 한, '한미 군사동맹관계와 주한미군의 주둔은 한반도에서의 전쟁억제와 대한민국의 국가번영을 위하여 필요 불가결한 요소'이다.

forged Alliance was formed. During the war, U.S. casualties amounted to more than 130,000, including 34,000 dead and 103,000 wounded.

Right after the signing of the armistice, Korea and the United States signed the Mutual Defense Treaty and have maintained a combined defense posture by maintaining a strong military alliance to deter another war on the Korean peninsula.

North Korea puts their emphasis on the withdrawal of USFK. As long as South Korea falls behind North Korea in its military capability, the ROK-US Alliance and U.S. Force presence in Korea is necessary to deter war and guarantee prosperity.

If we voice anti-U.S. sentiment, the morale of U.S. servicemembers serving in Korea will be low. Also, the U.S. citizens who watch TV reports on anti-U.S. sentiment in Korea will question sending their sons and daughters to a country that does not welcome them.

What will be the solution? All Koreans should be aware that the threat of war exists. Thus, national pride should not be put in front when it comes to the matter of existence of a nation. Also, the USFK should study the reasons of anti-U.S. sentiment and make efforts to resolve the factors that contribute to anti-U.S. sentiment. By doing so, both countries, as true friends, will be able to maintain and improve their Alliance.

The Alliance must be further strengthened

I do not wish to think that those who bear anti-U.S. sentiment have total disregard for the ROK. Acknowledging national pride is natural. But we must look at our defense capability and ask ourselves "what is true national pride, what is the national interest?"

1 We do not possess the required military might to stand against North Korea. Our efforts since the 1970's have improved our capability, but with the superiority of the North Koreans in mind, our forces are still lacking. As a result we must complete our military capability to ensure survivability and this has been done by USFK. The United States supported us in our efforts to establish our government in 1948 and came to our assistance during the Korean War. By 1988 the United States had provided $5.64 billion worth of military aid resulting in today's strong ROK forces.

2 We must think of the costs we save with USFK in Korea. The Ministry of Defense estimated the value of

그럼에도 불구하고, 우리가 반미를 주장한다면, 대한민국의 안보를 지원하기 위하여 한국에 주둔하고 있는 미군 장병들의 사기(士氣)는 저하될 수 밖에 없으며, 또 미국본토에서 각종 뉴스 미디어를 통해 전해지는 반미시위를 보는 미국 국민들은 자신의 자녀가 환영받지 못하는 곳에서 근무해야 하는가 하는 의문을 가질 것이다.

그러면 어떻게 해야 할 것인가? 우선 우리 국민 모두는 전쟁의 위협이 상존하고 있다는 현실을 인식하고, 자존심을 세우는 것에 앞서 국가생존이 우선적으로 보장되어야만 한다는 사실을 직시할 필요가 있다. 아울러 주한미군도 한국 국민들의 반미 정서의 원인이 어디에 있는지를 심층 파악하여 이의 해소를 위해 노력을 기울여야 할것이다. 그렇게 될 때 한국과 미국 모두가 진정한 우방국으로써 긴밀한 동맹관계를 유지 발전시켜 나아갈 수 있을 것이다.

한미 군사동맹은 더욱 강화되어야

필자는 일부 반미론자(反美論者)들이 우리의 조국 대한민국의 생존여부와 관계없이 반미주장을 한다고는 생각하고 싶지 않다. 북한의 군사적 위협과 이에 대비하는 우리의 안보능력을 직시하면서 '진정한 국가 자존심은 무엇이며, 진정한 국가이익이 무엇인지도 심사숙고(深思熟考)해야 할 것' 이라는점을 이야기하고 있는 것이다. 그런 의미에서 한미 군사동맹은 다음과 같은 이유에서 더욱 강화되어야 한다고 믿는다.

첫째, 우리 단독의 국방능력은 북한의 실재적 위협을 대비하기에 불충분하다. 우리나라는 지난 70년대 이래 자주국방을 위한 많은 노력을 경주해 왔으며 과거보다 강한 군대가 육성되었음은 사실이다. 그러나 우리보다 우위인 현재의 북한 군사력을 고려할 때, 우리의 군사력은 아직도 부족한 점이 적지 않다. 결국 우리는 북한보다 열세인 우리의 군사적 능력을 어떤 방법으로든 보완함으로써 우리의 생존을 지켜야 하며, 바로 이 부족한 부분을 보완해 줄 수 있는 최선의 대안이 미국일 것이다. 미국은 1948년 대한민국 정부수립 직후 한국군을 창설하고 건설하는데 아낌없는 지원을 제공하였으며 한국전쟁이 발발하자, 즉각 참전하여 함께 피를 흘림으로써 공산침략을 격퇴시키고 대한민국의 민주주의를 수호하는데 결정적으로 큰 도움을 준 우리의 은인이다. 그리고 1988년까지 56억 4천만 달러의 무상(無償)군사원조 및 기타 유상원조를 제공함으로써, 오늘날과 같이 강한 한국군을 육성하는데 크게 기여하였음은 물론, 한국전쟁 이래 주한미군을 한반도에 주둔시켜 북한의 도발을 억제하여 왔다.

또한 미국과 우리나라는 민주주의와 시장경제를 추구 및 발전 시키는 동일한 이념적 기반을 가지고 있으며, 미국은 상대적으로 세계 그 어느나라 보다도 민주주의와 자유 및 민권이 잘 지켜지는 대표적인 국가로서 상호 상대방을 존중하면서 우리와 평등한 동맹관계를 유지 할 수 있는 나라이다. 아울러 한국전쟁시 혈맹으로서 우리나라를 도와준 역사는 있었어도 양국간 불행한 역사의 기록은 없었다. 그리고 미국을 제외한 우리의 어느 주변 국가를 군사동맹관계로 선택하든 지역적으로 불안정 상태가 유발될 수 있는 가능성이 농후하기 때문이다.

둘째, 주한미군의 주둔으로 인한 우리 국방비의 절감을 생각해 보지 않을 수 없다. 전시 증원군(增援軍)을 포함하여 주한미

USFK is at about $110 billion, or about 12.7 trillion won. This is equivalent to 20 years of force improvement.

Without U.S. forces we would be in a state of inferiority against North Korea for the next 20 years and increased military spending would burden the national economy and limit economic development.

3 We must understand the pride we want. Today, no nation stands alone in its fight to defend itself. To not recognize this reality and to think that U.S. forces hurt our pride is dangerous and very exasperating.

4 We must evaluate the lessons learned from other countries' relationships with the United States. Germany was able to achieve economic development with U.S. security support and achieve unification. By allowing U.S. presence Germany, England and Japan have become regional powers. We must clearly understand why they are supporting the antiterrorist effort. These nations are more prosperous and have no immediate threat. Even Vietnam who fought against the United States 30 years ago and the Philippines who had U.S. forces withdrawn 11 years ago want them back.

5 We must realize what the U.S. economy means to the Korean economy. The U.S. market was the driving force for our economic development. The main reason we were able to be successful in the U.S. market was because we were military allies. We must remember that U.S. trade accounts for one third of all trade for Korea.

To advocate a stronger Alliance is not reliance on a greater power. It is a rational conclusion that looks the future in the eye. I believe that the ROK/US military alliance provides deterrence and maintains the survival of Korea while allowing for prosperity and stability.

Considering our defense capability, to Korea the ROK/US Alliance is beyond pro or anti-sentiments, and means survival and prosperity for our nation.

I am confident that now we must realize the ROK/US Alliance must be strengthened to prevent war and maintain prosperity and that the Republic of Korea must make use of the strong Alliance to achieve greater prosperity.

군의 경제적 총 가치는 약 1,100억불로 127조원에 달하는 수준이며, 이를 우리 국방비 편성 기준으로 보면 향후 20여년간 전력증강 투자비에 해당하는 엄청난 비용이다.

주한미군이 없다면 우리는 향후 20여년간을 북한보다 열세한 전력으로 불안한 나날을 보낼 수밖에 없으며, 추가적으로 국가안보에 필요한 막대한 국가재정 부담으로 국민생활 및 국가경제 발전에 투자할 수 있는 여력이 현재보다 크게 제한 될 수밖에 없게될 것이다.

셋째, 냉정한 자세로 우리가 바라는 자존심이라는 것이 어떤 것인가를 잘 알아야 한다. 오늘날 자국의 안보를 단독으로 책임질 수 있는 나라는 전 세계에 한나라도 없다. 그러한 현실을 인식하지 않고 마치 한미 군사동맹이 우리의 자존심을 손상시키는 것처럼 오해를 한다는 것은 매우 위험하고도 서글픈 일이라 아니 할 수 없다.

넷째, 독일,일본과 같이 다른 나라들이 미국과 미군에 대한 관계를 어떻게 맺고 있는가를 파악하는 것은 우리에게 좋은 교훈을 주고 있다. 독일은 미군의 강력한 안보 뒷받침을 받아 경제를 발전시킬 수 있었으며, 결국 통일을 이룰 수 있었다. 오늘날 독일, 영국, 일본은 미군의 주둔을 허용함으로써 지역맹주(盟主)로써의 위상을 유지할 수 있게 되었으며, 이들 국가가 왜 대테러전쟁을 지원하는지를 확실히 알아야 한다. 이들 나라들은 다 우리보다 강하고 현존 위협도 없는 나라들이다. 또한 30여년전 까지만 해도 미국과 처절한 전쟁을 치르던 월남이, 그리고 미군이 철수한지 불과 11년이 지난 필리핀이 각각 다시 미군이 들어와 주기 바라는 이유도 곰곰이 생각해 보아야 한다.

다섯째, 우리는 미국이 우리나라 경제와 어떤 관계에 있는가를 직시해야 한다. 미국시장은 우리나라의 경제가 오늘날처럼 발전하는 원동력이 되어 왔으며 우리가 미국시장에 유리하게 파고 들 수 있었던 것은 한미동맹 덕분도 크다는 점을 부정하기 어려울 것이다. 우리나라 수출총액의 무려 1/3에 달하는 시장이 미국이라는 점을 우리는 명심해야 할 것이다.

미국과 군사동맹을 더욱 강화하자는 주장은 소아적(小兒的)인 사대주의적(事大主義的) 발상이 결코 아니다. 냉철한 이성(理性)으로 현실을 직시하고 미래 판단해 보건대, 한미 군사동맹이야 말로 북한의 군사적 위협이 현실적으로 상존한 가운데 우리의 열세한 국방력으로 '한반도 전쟁을 억제하고 대한민국 생존을 지키면서 지속적인 안정과 번영을 이룩하기 위한 첩경(捷徑)'이라고 믿기 때문이다.

우리에게 '한미 군사동맹은 친미(親美) · 반미(反美)의 차원을 초월, 우리 생존과 번영을 위한 필수요소로써 그 필요, 불필요가 논쟁대상이 될 수 없다.'고 생각한다.

이제 우리는 "한미 군사동맹은 한반도 전쟁 방지와 대한민국 번영을 위하여 더욱 강화되어야" 하며, 우리 대한민국은 "강력한 한미 군사동맹을 국운융성(國運隆盛)을 창출(創出)해 나가는 기회로 삼아야 한다."고 확신한다.

Gen. LaPorte Expresses Priorities to Korean-American Association

(Editor's Note: The following is taken from a speech by Gen. Leon J. LaPorte given to members of Korean-American Association during which the General discussed his priorities as Commander, UNC/CFC/USFK.)

As the Commander, I am teamed with the Ministry of Defense, the Republic of Korea Joint Chiefs of Staff and members of the United Nations Command to ensure that we are prepared to defend against any type of aggression.

My priorities are warfighting readiness and training, strengthening the ROK/US Alliance, making Korea an assignment of choice in the U.S. Military, transformation of the command, and ensuring peace and stability on the peninsula.

Those priorities are all important, but you noticed that the first priority I mentioned was warfighting readiness and training.

Warfighting readiness and training is the cornerstone to maintaining stability on the Korean peninsula.

This Alliance plays a vital role not just on this peninsula, but in the entire region as well. Training is the critical platform that ensures our servicemembers, the ROK and United States are ready to fight tonight, and it is imperative that we train hard, train to standard and train to win.

My second priority is to strengthen the already firm bonds that mold this mighty Alliance.

We have a truly remarkable partnership and sustaining this ROK/US Alliance will guarantee the safety and futures of those citizens we serve. Our synonymous goal of prevention of conflict through stability, strength and vigilance is the pinnacle of the Alliance.

The third priority is to improve quality of life for our servicemembers and their families. This is a crucial component of the Alliance, as improvement of the quality of life on the peninsula will maximize the effectiveness of the individual servicemember's contribution to the ROK/US overall readiness posture.

As such, we will continue on the Land Partnership Plan vision. Quality of life will improve as resources are combined and support functions are consolidated. The LPP will assist tremendously in eliminating substandard and overcrowded living and working conditions for our servicemembers.

사령관 임무 우선순위 – 한미협회 조찬강연

(편집자 주: 다음은 리온 J. 라포트 대장이 한미협회 조찬 강연회 중, 처음 부임한 유엔사/연합사/주한미군 사령관으로서 임무수행 우선순위에 관한 내용을 발췌한 것임)

저는 사령관으로서, 우리가 어떠한 도발에도 대응할 수 있는 전투 준비태세를 갖추기 위해 한국 국방부, 합동참모본부, 그리고 유엔군 사령부와 좋은 팀을 이루고 있습니다.

사령관으로서 임무수행의 우선순위는 전쟁수행 준비를 위한 훈련 및 전투준비와 한미동맹 강화, 미군 내에서 한국지역을 선호하는 근무지로 만들고, 사령부의 개혁, 그리고 한반도에 평화와 안정을 보장하는 것입니다.

저의 우선순위들은 하나같이 모두 중요합니다. 그러나 제가 최우선적으로 중점을 두는 것은 여러분들이 아시는 것처럼 전쟁수행 준비를 위한 훈련 및 전투준비 태세완비 입니다.

전쟁수행 준비를 위한 훈련 및 전투준비태세는 한반도의 안정을 유지하는데 핵심입니다.

한미동맹은 한반도 뿐만 아니라 전 지역의 안보를 위해서도 중요한 역할을 합니다. 훈련은 한미 양국 장병들에게 오늘 밤에라도 당장 싸워서 이길 수 있다는 확신을 주는 중요한 요소로 우리는 철저한 훈련과 고도의 수준에 도달하기 위해 노력해야 하며, 그리고 승리를 쟁취하기위해 훈련을 해야 한다는 것은 필지의 사실입니다.

저의 두번째 우선순위는 이러한 강력한 동맹관계를 형성시키고 있는 기존의 굳건한 유대관계를 더욱 강화시키는데 있습니다.

우리는 진실로 위대한 동반자 관계를 유지하고 있으며, 한미동맹을 굳건히 유지하는 것이 우리가 보호하고 있는 국민들의 안전과 미래를 보장하는 것입니다. 우리의 공동목표인 안정과 힘, 그리고 전투준비태세를 통해 분쟁을 사전에 방지하는 것은 한미 동맹의 근간입니다.

저의 세번째 우선순위는 주한 미군장병들과 그들 가족들의 삶의 질을 향상시키는 것입니다. 이것은 한미동맹의 중요한 구성요소로서, 한국에서 미군 장병들의 삶의 질 향상은 장병 개개인의 효율성을 극대화시켜 전반적인 한미 전투준비태세 유지에 기여할 것입니다.

이를 위해 우리는 한미 연합토지관리계획 추진에 계속적인 노력을 기울일 것입니다. 자원과 지원 부대들이 효과적으로 연계되고 지원기능들이 흡수, 통합되면 장병들의 삶의 질은 자연적으로 향상될 수 있습니다. 연합토지관리계획은 현재 열악하고 불충분한 장병들의 근무 및 생활 환경을 개선하는데 크게 기여 할 것입니다.

연합토지관리계획에 따른 조정과 변화가 완료되면, 현재 41개의 미군 부대 및 시설물들은 23개 주요 부대 및 시설물로 감소

When LPP is complete, the current 41 major U.S. installations will be reduced to 23, reducing costs and improving efficiency of operations. It will return 41 million pyong of precious land to the ROK government to help resolve civil petitions related to USFK military installations and facilitate regional development plans across the country.

LPP is mutually beneficial for both nations.

One of my major priorities is transformation of the command. At present, we are looking over various recommendations on how to best transform the Combined Forces Command while maintaining interoperability and improved capabilities.

We need to become better combined warfighters and the unique operational environment in Korea provides a great opportunity to do just that.

The next step for the Alliance to take is transformation—to positively affect combined warfighting readiness.

되어, 이를 통한 비용 절감과 부대운용의 효율성을 증진 시킬 수 있을 것입니다. 또한 4천 1백만 평에 달하는 귀중한 땅을 한국 정부에 반환할 것이며, 그렇게 함으로서 주한미군 시설에 대한 지역 주민들의 민원 해결과 국가 전반에 걸친 지역 발전에도 기여하게 될 것 입니다.

연합토지관리계획은 한미 양국 모두에게 상호이익이 될 것입니다.

저의 주요 임무 우선 순위 중 하나는 사령부의 변화입니다. 현재 우리는 어떻게 하면 한미 양국군의 상호 운영성을 유지하고 그 능력을 향상시키면서 한미 연합군 사령부를 현대화 시키고 개혁 할 방안들에 대하여 다방면으로 검토하고 있는 중입니다.

우리는 좀 더 향상된 연합 전투력과 환경을 유지해야 하며, 한국의 독특한 작전적 환경들은 이러한 연합 작전을 수행하기에 대단히 좋은 기회를 제공할 것입니다.

한미동맹이 함께 추진하여야 할 다음 과제는 개혁이며, 연합전쟁수행 준비태세에 긍정적으로 기여 할 수 있도록 변화해야 합니다.

DAPIS Photo

Gen. Leon J. LaPorte comments on his priorities and current issues with the Korean-American Association during a recent breakfast.

리온 J. 라포트 대장이 한미협회원들과의 조찬 강연에서 임무수행 우선순위와 현안 문제에 대해 연설하고 있다.

The Combined Forces Command must form a renewed combined culture of thinking and embrace innovation to enhance and increase our capabilities. Transformation is unlike modernization because it includes changes in training, doctrine, leader development, technology, equipment and thinking.

Our technologies must be merged, our systems integrated, and our command, control and intelligence synchronized to provide a combined common operation picture. We must transform the way we think, the way we train and the way we fight—so we can win in the future.

As we move toward the future together, we must remember the spirit that carried us to where we are today.

My final priority is to ensure peace and stability on the peninsula. We cannot lose sight that North Korea remains the most militarized nation in the world. It is no secret to the rest of the world that Kim, Jong Il continues to adhere to his "military first" policy.

Peace and stability on the Korean peninsula continues to provide a solid base upon which this nation has built a thriving democracy and vibrant economy. To guarantee peace, there must be a strategy and to guarantee stability, there must be strength.

It is our combined responsibility to ensure that future generations have the same opportunities as today's young people, to succeed utilizing the basic ingredients peace provides.

It has been a little over six months since I assumed command, and I will tell you that it has been very fast-paced and an exciting time.

I have been visiting ROK and U.S. military units to gain a detailed understanding of our combined defense team and its unmatched capabilities. During those visits I've been in the foxholes with the ROK Army; I've been on the ships with the ROK Navy; I watched the rock-hard Marines in training; and I've flown with ROK pilots. I'm thoroughly impressed with what I've seen.

The citizens of the Republic of Korea should be very proud of their military servicemembers. Everywhere I went, I could sense and feel their pride. They exemplify the deep roots and striking strength of this great nation.

In order to maintain a high level of military readiness, we must continually train and exercise in a combined arms atmosphere. Realistic training means demanding training in tough conditions.

Unfortunately, accidents happen in those tough conditions. Recently, we had two helicopter crashes during demanding night training and the second crash took the lives of two

한미 연합군사령부는 함께 새로운 연합된 사고방식의 문화를 형성해야 하며, 우리의 능력을 향상시키기고 증대시키기 위해 혁신적인 의견을 수용해야 합니다. 개혁은 현대화와는 다른 개념으로서 개혁에는 훈련, 교리, 지도자 개발, 기술, 장비 그리고 사고의 변화도 포함하고 있기 때문입니다.

공통의 연합 작전개념을 제공하기 위해서는 기술력의 흡수와 체계상의 통합을 통해 우리의 지위, 통제및 정보자산이 하나로 통일되어야 합니다. 우리는 우리가 생각하는 방식, 우리가 훈련하는 방식, 그리고 우리가 전투하는 방식 등 모든 분야에서 개혁을 하여야 합니다. 그래야만 미래에 승리할 수 있습니다.

한미연합군 사령부가 미래를 향해 나아갈때에도 우리는 오늘날의 우리가 존재할 수 있게 이끌어 준 연합정신을 기억해야 할 것입니다.

저의 마지막 우선순위는 한반도 내에서 평화와 안정을 보장하는 것입니다. 북한은 세계에서 가장 군사화 된 국가라는 점을 결코 잊어서는 안됩니다. 김정일 정권이 군사 제일주의 정책을 고수하고 있다는 사실은 이미 전 세계에 잘 알려져 있습니다.

한반도의 평화와 안정은 한국이 발전된 민주주의와 눈부신 경제 발전을 이룩 할 수 있었던 기반을 계속 제공할 것입니다. 평화를 보장하기 위해서는 전략이 필요하며, 안정을 보장하기 위해서는 힘이 필요합니다.

오늘날 젊은이들이 누리고 있는 기회를 미래의 젊은이들도 똑같은 가질 수 있도록 보장하고, 평화가 제공하는 민주주의의 기본적 가치를 누릴 수 있도록 보장하는 것은 바로 우리의 공동 책임입니다.

제가 사령관으로 부임한지 이제 6개월이 조금 지났습니다. 근무 기간은 비록 짧았지만, 모든 것이 매우 빠르게 지나갔으며, 흥미로운 시간의 연속이었습니다.

저는 여러분야의 한미 부대들을 방문하여, 연합방위팀에 대한 충분한 이해와 그들의 탁월한 능력을 보고 이해할 수 있었습니다. 부대방문 기간중 본인은 한국군과 함께 참호속에서 같이 있어 보았으며, 한국군 해군과 함정에서, 강철같은 해병대의 훈련 과정을 보고, 그리고 한국 공군의 전투기에 탑승하여 함께 비행할 기회를 가졌습니다. 제가 본 이 모든 것들은 저에게 매우 깊은 인상을 주었습니다.

한국 국민들은 국군장병들을 매우 자랑스러워 할 것입니다. 제가 어디를 가든지, 저는 한국 국민들의 자부심을 보고 느낄 수 있었습니다. 한국군 장병들은 위대한 대한민국의 저력과 강한 힘을 상징적으로 잘 나타내 주고 있습니다.

고도의 군 전투준비태세 유지를 위해, 우리는 연합 환경속에서 훈련과 연습을 지속적으로 실시하여야 합니다. 실전적인 훈련은 악조건에서 이를 극복하며 실시하는 훈련을 요구합니다.

불행하게도, 이와 같은 힘든 조건 하에서 사고가 발생합니다. 최근에 야간 훈련중 헬기가 추락하는 사고가 2건 발생하였으며, 두번째 사고시에는 2명의 용감한 조종사가 목숨을 잃었습니다. 숨진 2명의 조종사들은 한반도의 자유와 안보를 보장하기 위해 어려운 야간 훈련을 수행하는 중에 순직하였습니다.

루사 태풍의 한반도를 강타시, 주한미군의 지원 활동에 대해 말씀 드리고자 합니다. 미17 항공여단에서는 UH-60 헬기를 이용하여 8천 파운드에 달하는 담요, 식량, 식수와 같은 구호품

Photo by Sgt. Sharon Grey

Gen. Leon J. LaPorte discusses tactics with Gen. Seo, Jong-Pyo, TROKA CG; Maj. Gen Lee, Sung-Kyu DC-3, CFC; Maj. Gen. Choi, Kwang-Seop 6th Infantry Division CG; Lt. Gen. Kwon, Ahn-Do 5th Corps CG; and Lt. Col. Kim, Young-Joon G-3, 6th Infantry Division, at the Chulwon Corridor, during a visit to the 5th Corps.

한국군 5군단 철원지역을 방문중인 연합군 사령관 리온 J. 라포트 대장은, 3군 사령관 서종표 대장, 5군단장 권안도 중장, 연합사 작전차장 이성규 소장, 한국군 6사단장 최광섭 소장, 6 사단 작전참모 김영준 중령과 함께 전술토의를 하고 있다.

brave pilots. These pilots gave their lives while executing demanding night training–training that guarantees ROK freedom and security.

I'd like to talk about the support the U.S. lent during Typhoon Rusa. The 17th Aviation Brigade delivered 8,000 pounds of supplies, such as blankets, rice food and water using UH-60 Blackhawk helicopters. They also delivered 5,000 bottles of water to Toksan.

Nearly 90 soldiers from Yongsan volunteered their efforts to clean, remove mud and sludge, and transport water. Additionally, 80 U.S. Navy sailors gave up their shore leave to provide manual labor in support of the typhoon relief efforts. One soldier said, "It's all about giving back to the community."

The ROK/US Alliance has never been stronger. It is impenetrable, unshakeable and stalwart. We remain committed to preserving peace, stability and freedom on this peninsula for the sake of the entire Northeast Asia region and the world.

을 공수 하였습니다. 또한 독산지역에 5,000 병의 식수를 제공 하였습니다.

용산 지역에서도 약 90명의 미군 장병들이 자원하여 태풍이 남기고 간 진흙을 제거하고 식수를 운반하였습니다. 또한 80명의 미 해군 장병들은 휴가를 반납한 채 어려움을 겪고 있는 주민들에게 몸소 자원봉사를 하였습니다. 자원봉사 간 한 병사는 '이것은 우리가 사회로 부터 받은 혜택을 환원하는 것입니다.' 라고 이야기 하였습니다.

지금의 한미 동맹은 그 어느때 보다도 강력합니다. 한미동맹은 강하고, 흔들림이 없으며, 결코 와해되지 않을 것 입니다. 우리는 동북아 지역과 세계의 안정을 위하고 한반도의 평화, 안정, 그리고 자유를 수호하기 위해 최선을 다 할 것입니다.

Civil Military Relations Subcommittee a channel between USFK, community

By Lee, Seon-Ah
Assistant Director
Ministry of Foreign Affairs and Trade

Why did the accident of June 13 arouse such negative sentiments among the people of Korea? Most of the Koreans to whom I have asked this question have answered the United States Forces Korea has not apologized for the accident, yet they gave their apology reluctantly only after the Koreans had consistently demanded it, or something along that line. Are the facts upon which these Koreans have based their statements, correct? As far as I am aware, no.

The USFK Chief of Staff Lt. Gen. Daniel R. Zanini had expressed his regret and condolence on the day of the accident and USFK Commander Gen. Leon J. LaPorte had apologized on July 4 for the grief and sorrow the USFK has inflicted on the families of the two girls.

It is interesting how most of the Koreans I have talked to have formed their views on this incident based upon facts that are not even correct. Emphasizing that this is merely my personal view of the situation, I would like to argue that such misunderstanding has taken place due to a lack of communication between the USFK and the people of Korea.

In fact, many of the misperceptions and misunderstandings between the USFK and the people of Korea have to do with a lack of communication. And when there is communication, it has often been ineffective. Since the ROK media, from which most Koreans form their views and opinions on specific situations, gather their information on the accident or incident concerning Korean citizens and the USFK–almost always from the Koreans, it is only natural that their reports tell only the Korean side.

It is very difficult to avoid a biased report when the ROK media almost never asks USFK their version of the story. However, we cannot just blame the ROK media for the failed communication. There is room for USFK and ROK authorities concerned to make a joint effort to give better access to

민군관계 분과위원회, 주한미군과 한국사회와의 대화 통로

이선아
북미3과 외무관
대한민국 외교통상부

'여중생 사망 사건이 한국인들로부터 그렇게도 부정적인 감정을 불러일으킨 이유는 무엇일까?' 나의 이러한 질문에 대해 많은 한국인들은 '주한미군은 여중생 사망 사건에 대해 아직 사과하지 않았다.' '주한미군은 한국인들이 끈질기게 요구하자 그제서야 사건에 대해 사과했다' 는 식으로 답변했다. 질문의 대상인 된 이들 한국인들의 답변은 사실에 근거한 것인가? 내가 파악하고 있는 바에 의하면 '아니다.'

주한미군은 사건 당일날 다니엘 R. 자니니 주한미군사참모장 명의의 유감과 조의를 성명서로 발표한 바 있으며, 7월 4일에는 리온 J. 라포트 주한미군사 사령관이 직접 사과 성명을 발표하여 피해 여중생 가족들에게 주한미군사가 끼친 사고에 대하여 슬픔과 조의를 표명한바 있다.
그렇다면 내가 대화를 나눈 많은 한국인들은 왜 올바르지 않은 정보를 바탕으로 금번 사건에 대한 그들의 입장을 정했던 것일까? 하는 의문은 나에게 매우 흥미로웠다. 이것은 순수히 나의 개인적인 견해임을 전제로, 한국인들의 이와 같은 오해의 소지는 주한미군과 한국인들간의 효과적인 대화의 부재에 기인한 것임을 주장하고 싶다.

사실상 대부분 주한미군과 한국인들 간의 잘못된 생각과 오해는 효과적인 대화 통로가 없는데 따른 것이라고 생각한다. 그리고 그러한 대화 및 전달통로가 있더라도 가끔 비효율적인 관계가 되곤 하였다. 대부분 한국인들이 특정 상황에 대한 입장 및 의견을 형성하는데 영향을 주는 한국 언론들은 한국 시민들과 연관된 주한미군 관련된 사건, 사고 등에 관한 정보를 대부분 한측 당사자들로 부터 얻기 때문에, 한국 언론의 기사들은 한국인들의 입장만을 쓴다는 사실은 어찌보면 자연스러운 것일는지 모른다.

국내 언론이 동일한 상황에 대한 미측의 입장을 더 이상 들어보지도 않고 기사를 쓰는 경우, 편향된 기사를 배제한 중립적인 보도가 작성되기는 상당히 어렵다고 생각한다. 그러나 효과적인 대화 부재의 책임을 국내 언론에게만 돌릴 수는 없다. 왜냐하면 주한미군사와 한국 관련 부처간 공조된 노력으로 국내 언론에 유효 적절하게 접근할 수 있는 길이 있기 때문이다. 국내 언론에 특정 상황에 대한 정확한

the ROK media. Providing the ROK media with the accurate details of the situation at an appropriate time, so that they may produce unbiased reports, could prevent the Korean people from forming a negative image of the USFK. ROK and USFK authorities should work together to engage the media, even if the media fail to make efforts to contact USFK to get their version of the story.

While communicating indirectly to the Korean people via the Korean media may help prevent the creation of negative images of the USFK, it has its limitations. It cannot go so far as to improve the image of the USFK from a negative to a positive one.

What is needed to bring change is an interaction between the USFK and the Korean people, which may include direct communication between the two sides. Interaction between the USFK and the Korean people has to do with USFK reaching out to the local communities through taking part in the cultural exchange programs, participating in volunteer activities, resolving public grievances, and so on. Such efforts by USFK to interact with the local citizens and to learn the Korean culture will indeed help promote a more positive image of the USFK to the Korean people. If the USFK personnel and the local citizens maintain friendly relations, one or two negative incidents cannot sever the ties the two sides hold.

The incident of June 13 has shown us that we need to work much harder to facilitate communication and interaction between USFK and the Korean people. It was this need for enhanced communication and interaction that triggered the Status of Forces Agreement Joint Committee to reactivate the Civil Military Relations Subcommittee under the SOFA Joint Committee.

The subcommittee which was established on Sept. 2, 1971 as an ad-hoc subcommittee which has remained inactive for the past several years. It was reestablished as a permanent subcommittee Aug. 23. The subcommittee is chaired by the USFK Public Affairs Officer and the director of North America Division III, North America Affairs Bureau. The responsibility of the subcommittee is to promote positive images of the USFK, expand exchange programs between USFK and Korean communities, inform community leaders and organizations about the USFK mission, and to conduct or sponsor studies to resolve grievances against USFK.

정보를 적시 적절한 시점에서 제공해 줄 수 있다면, 국내 언론이 주한미군 관련 사건, 사고를 편향된 시각에서 벗어나 보다 중립적으로 보도를 하게 될 것이며 한국 국민들이 주한미군에 대한 부정적인 이미지가 형성되지 않도록 할 수 있을 것이다. 국내 여론이 주한미군 사건, 사고에 대한 중립적인 보도를 하기 위해서는 먼저 주한미군과 접촉하여 해당 사건.사고들에 대한 주한미군측의 입장을 들을려고 하는 노력이 실패하더라도, 주한미군과 한국의 관련 부처들이 긴밀하게 협조하여 국내 언론에 적절한 정보를 제공하는 노력을 기울이는 것이 중요하다.

한국 언론을 통해 한국인들에게 간접적으로 대화함으로써 특정 사건으로 인해 주한미군의 부정적인 이미지가 형성되는 상황을 예방할 수는 있을 것이다. 그러나 이러한 간접 대화에는 한계가 있다. 간접 대화는 부정적인 이미지 형성을 예방하는 차원에서 한걸음 더 나아가 긍정적인 이미지를 형성하는 단계까지는 갈수가 없다.

부정적인 이미지를 긍정적인 것으로 전환하기 위해서는 직접 대화를 포함하는 양측간의 상호작용이 필요하며 이러한 상호작용 활동에는 양측의 직접적인 대화가 필요할 것이다. 주한미군의 지역 주민들과의 문화 교류 프로그램에 참가, 자원봉사 참여 및 민원 해결 등을 포함할 수 있을 것이다. 지역주민과 함께 어울려 한국문화를 배우려는 미군의 모습은 한국인들로 하여금 주한미군에 대한 긍정적인 이미지 형성에 많은 도움을 줄 것이다. 주한미군과 지역주민간에 우호적인 관계가 조성될 경우, 한 두 건의 부정적인 주한미군 관련 사건 사고로 인해 그간 유지되어온 한미 동맹관계가 악화되는 상황은 발생하지 않을 것이다.

지난 6월 13일 한국 여중생 사망 사건을 계기로 주한미군과 한국인들간의 대화 및 상호작용을 한층 더 강화할 필요성이 제기되었다. 그리고 이러한 대화 및 상호작용 강화의 필요성이 SOFA 합동위원회로 하여금 민군관계 분과위의 활동을 재정비하는 계기가 되었다.

민군관계 분과위는 1971년 9월 2일 임시 분과위로 설치되어 운영되었으나, 최근 수년간 활동이 거의 미미한 상태에 있었다. 이러한 이유로 2002년 8월 23일 임시 분과위원회가 상설 분과위로 상설화 되어 다시 가동 되었다. 분과위는 주한미군사 공보실장과 대한민국 외교통상부 북미3과장이 공동 의장직을 맡아 보고 있으며, 주요 임무는 주한미군의 긍정적인 이미지를 홍보하고, 주한미군과 지방자치단체간의 교류활성화 프로그램을 확대하며 주한미군 임무와 훈련관련 사항 등을 지방자치 단체장들 또는 관련 기간들에게 통보해 주며, 지역의 주한미군 관련 민원을 해결하거나 지원하는 것이다.

민군관계 분과위원회는 주한미군사와 국내 관련부처들

The subcommittee is to serve as the forum through which the USFK and the concerned ROK authorities may conduct consultation on how to facilitate communication and interaction between the USFK and the Korean people.

Concerning the communication aspect, the United States and ROK components are to actively coordinate a position to respond to serious incidents or accidents that may portray a negative image of the USFK, like the June 13 accident. Also, the subcommittee will provide advice to the Korean-American Friendship councils so they can help better link USFK personnel with the local citizens.

The subcommittee also hopes to improve the system through which the council works so that it may play not merely the function of expanding relations between USFK and the Korean people, but also promote a more positive image of USFK.

The subcommittee will help friendship councils expand exchange programs between USFK and Korean communities, inform community leaders and organizations about the USFK mission, and conduct or sponsor studies to help resolve community grievances against USFK.

However, one should not forget the subcommittee is merely a channel through which the communication and interaction between USFK and the Korean people is to be facilitated.

The players that will actually be communicating and interacting are USFK personnel and local citizens. Hence I would like to ask for support from all the readers of ***Katchi Kapshida*** to take part in this joint effort to facilitate communication and interaction between USFK and the local people.

I welcome any ideas that the readers of the ***Katchi Kapshida*** have on how to improve the communication and interaction between USFK and the local communities and how the subcommittee can best support that process.

이 함께 주한미군과 한국인들간의 대화 및 상호작용을 어떻게 하면 보다 원활히 촉진시킬 수 있는지를 의논할 수 있는 토론의 장으로서 역할을 수행할 것이다.

상호 대화 통로의 측면에서 미측과 한측 분과위원회 구성요원들은 적극적으로 지난날 발생한 6. 13 여중생 사건처럼 부정적인 주한미군 이미지를 야기할 수 있는 심각한 사건 사고 발생시에 함께 대응할 수 있도록 서로의 입장을 긴밀히 협조해 나갈 것이다. 또한 동 분과위원회는 기존 한미친선 협의회(KAFC) 활동에 조언을 제공하여 주한미군 장병들과 지역 주민들과 원활한 연결을 할 수 있는 역할을 할 수 있다.

민군 분과위원회는 또한 한미 친선 협의체가 기존의 체제를 가동시켜 단지 주한미군사 장병들과 한국 지역 주민들간의 친선관계를 증진시켜주는 역할을 수행할 뿐만 아니라 주한미군사의 긍정적 이미지를 촉진시키는 그러한 체계로 발전되기를 바란다.

민군관계 분과위원회는 한미친선 협의회를 지원하여 주한미군사와 한국 지역사회와의 각종 교류 사업을 증진시키고 주한미군의 임무와 현황을 지역사회 지도자들 및 관련 부서들에게 알려주는 한편 주한미군에 대한 지역사회 불만을 해소시키는 방안들을 연구하거나 지원하게 될 것이다. 그러나 한 가지 잊지 말아야 할 중요한 사실은 이 분과위원회는 단지 주한미군과 한국인들의 대화 및 상호작용을 촉진시키게 될 하나의 보조적 채널일 뿐이라는 점이다.

교류와 대화를 실제로 수행하는 주체자는 주한미군과 지역주민 개개인들이다. 따라서 '같이 갑시다'의 독자 여러분들이 주한미군과 한국 지역사회 주민들간의 대화 및 상호작용을 보다 활성화하기 위한 한미 양측 공동의 노력에 동참해 주기를 바란다는 말을 하고 싶다.

또한 '같이 갑시다' 독자들이 주한미군과 지역주민간의 대화 및 상호작용을 활성화 할 수 있는 방안과 그 과정에서 민군관계 분과위원회가 할 수 있는 일들에 대한 좋은 의견이 있을 경우, 이를 환영하며 주저말고 우리에게 알려줄 것을 제안한다.

KAFS Awards USFK Members for Their Community Service

By John Nowell
Area II Public Affairs

Recently the Korea American Friendship Society recognized four United States Forces Korea personnel for their selfless service and contributions to Korean communities in a dinner hosted in downtown Seoul.

KAFS sponsors several events annually to promote Korean-American relations and enhance better understanding between both nations. This is the second year in which they have recognized USFK members for their outstanding services, this year 19 USFK members were nominated for the awards.

Gen. Leon J. LaPorte, Commander, United Nations Command, Combined Forces Command and USFK, the guest speaker at the dinner praised the four honorees for their community service.

“It gives me pleasure to recognize Command Sgt. Maj. Daniel F. Creed, Command Sergeant Major, 17th Aviation Brigade; Sgt. 1st Class Agapito Rodriguez Jr., noncommissioned officer in charge, Directorate of Personnel, Training and Support, Headquarters Detachment, United States Army Garrison, Camp Page; Staff Sgt. Doris P. Raver, Office of the Staff Judge Advocate, 8th Fighter Wing; and Spc. Alisa Jackson, Headquarters Detachment, S-1 Section, 194th Maintenance Battalion; for the selfless service they have contributed to our Korean neighbors,” said LaPorte.

The four honorees were presented a gold medallion and a friendship award from KAFS for their contributions to Korean communities. Extracts from recommendations extolled the contributions of each of the honorees:

Command Sgt. Maj. Daniel Creed is highly respected for his association with ROK Army units, leaders and soldiers as well as his interaction in the Korean community. His family is so involved and immersed in the Korean community and culture that two of his sons are completely fluent in the Korean language. His oldest son, Patrick, attended Yonsei University Language School and is now a Korean linguist in the 102nd Military Intelligence Battalion. His younger son, Thomas, attends third grade at Ewha Elementary School in Seoul where his wife, Margaret, teaches English.

Sgt. 1st Class Agapito Rodriguez has been a leader in the Better Opportunity for Single Soldiers program organizing clothing and food drives for a local orphanage raising over $4,000. This success has made it an annual event. He

한미 우호협회, 주한미군 장병에게 한미우호상 수여

존 나웰
19 지원사 2지역대 공보실

최근 한미 우호협회는 서울 클럽 만찬회에서 지금까지 한국 지역사회에서 희생적인 봉사와 공헌에 기여한 주한미군 장병대표 4명에게 한미우호상을 수여하였다.

한미 우호협회는 한미 양국간 이해를 도모하고 양국간 친선을 증진시키기 위해 매년 다양한 행사를 후원하고 있다. 올해로 두번째 맞이하는 주한미군 장병들의 훌륭한 업적을 치하하는 본 행사에 19명의 모범 장병이 입상 후보자로 추천되었었다.

유엔사/한미 연합사/주한미군사 사령관 리오 J 라포트 대장은 이 저녁만찬에 초대되어 행한 연설에서 이번 상을 수상한 4명의 모범장병들에게 그간 지역사회에 봉사한 노고와 공로를 치하하면서 이들을 격려 하였다.

"우리의 이웃인 한국 지역사회를 위해 헌신적으로 봉사해온 17항공여단의 주임상사 다니엘 크리드와, 캠프 페이지의 아가피토 로드리게즈 중사, 제8 전투비행대의 도리스 레이버 하사, 그리고 제194 정비대대의 엘리사 잭슨 상병등에게 한미우호상을 수여하게 되어서 참으로 기쁩니다.” 라고 라포트 사령관은 말했다.

4명의 수상자들은 각각 순금으로 된 큰 원형 메달과 함께 그들이 이웃 한국지역 사회에 기여한 바에 따라 '한미우호상'을 수여받았다. 다음은 각각의 수상자들이 수상한 공적들을 발췌한 것으로,

다니엘 크리드 주임상사는 한국 지역단체들과의 친밀한 관계유지 뿐만 아니라 한국군 부대, 장교 및 병사들과도 끈끈한 유대관계를 가지고 있는 점이 매우 높게 평가를 받고 있다. 그의 가족들은 한국 사회와 문화에 심취해 있었으며 그의 두 아들은 한국어에 능통할 정도였다. 그의 장남 패트릭은 연세대 어학원에 다니고 있으며 현재 102 군사정보 대대에서 한국어 전문요원으로 활약하고 있다. 그의 차남 토마스는 현재 그의 부인 마가렛이 영어를 가르치고 있는 이화 초등학교에서 3학년에 재학중이다.

아가피토 로드리게즈 중사는 '미혼인 사병들을 위한 향상된 기회'라는 단체를 이끌어가고 있으며 이 단체를 통해 지역 고아원에 많은 양의 의류와 음식들을 제공하기 위한 운동을 전개해 왔으며 아이들을 위해서 4000달러 이상의 현금과 선물들을 기부받는데 많은 도움을 주었다. 이 행사는 엄청난 호응을 얻었으며 그 결과 연례 행사로 자리를 잡게 되었다. 로드리게즈 중사는 캠프 페이지에서 한국 고용인들 뿐만 아니라 카투사들에게도 영어를 가르치고 있다.

도리스 레이버 하사는 군산시에서 열정적인 독지가로 알려져 있다. 그녀는 무려 140여 시간을 투자하여 개종고아원을 이끌어가기 위한 123명의 지원자들을 모집하였다. 그녀가 후원했거나 또는 이끌어온 수 많은 사업으로 인하여 그녀는 미국 적

also teaches English to Korean Augmentation to the United States Army soldiers and Korean employees at Camp Page.

Staff Sgt. Doris Raver has been an avid volunteer in Kunsan City, donating over 140 hours and recruiting more than 123 volunteers for the Kae Chong Orphanage. Due to the numerous projects she has supported and or led, the American Red Cross recognized her as one of their 2002 outstanding volunteers.

Spc. Alisa Jackson has coordinated monthly events for Pyongtaek orphanages. She brought the orphans to the Camp Humphreys' July 4th celebration and launched a fundraiser for the orphanages. She has also coordinated cultural tours for KATUSA and U.S. soldiers at Camp Humphreys.

In addition to the four winners, the service of the 15 other nominees was recognized. Below are some of the nominees and highlights of their selfless service.

Lt. Col. Hee-Choon Samuel Lee provides medical care to the medically underserved populations of Korea in concert with a local Korean church. He has also participated in four medical missions to China and Cambodia working with Korean and USFK medical personnel.

Maj. Robert MacMullen routinely volunteers his services for the benefit of children in his community in Seoul. He organized and executed a trip to a broadway-type show, Cookin' Nanta, for 250 ROK and U.S. servicemembers. He has planned and organized four Korean cultural tours for more than 500 ROK and U.S. servicemembers.

Capt. Ross Whitmore teaches English at the YMCA weekly and attends cultural events in the Kunsan city area. He is the medical group point of contact for the Baby Moses

십자사에 의하여 '2002 우수한 독지가'로 선정되기도 하였다.

엘리사 잭슨 상병은 매달 평택 고아원의 아이들을 위해 여러 가지 행사들을 준비해 왔다. 그녀는 또한 7월 4일 미국 독립기념일에 고아원생들을 캠프 험프리 미군부대로 초청하였으며, 고아들을 위한 기부금 마련 행사를 개최했다. 그녀는 또한 캠프 험프리에서 카투사들과 미군 장병들을 위한 문화관광을 계획하기도 하였다.

이상 4명의 수상자 외에도 15명의 주한미군 장병이 지역사회에 대한 그들의 봉사활동 공로를 인정받아 수상후보에 올랐다. 아래는 이번에 수상후보에 오른 장병들의 몇명을 발췌한 것이다.

이 희춘 사무엘 중령은 지역 한국 교회와 공동으로 충분한 의료혜택을 받지 못하고 있는 한국인들에게 의료봉사를 해왔다. 또한 그는 중국과 캄보디아에서 한국인들과 주한미군 의료진들과 함께 근무하면서 4번에 걸쳐 의료봉사에 참여한 경험을 가지고 있었다.

로버트 맥멀린 소령은 서울 근무지역에서 정기적으로 지역사회 어린이들을 위한 봉사를 자원해 왔다. 그는 250명의 한국군과 미군 장병들을 위하여 브로드웨이 형식의 공연인 '난타' 행사를 조직,운영하였다. 그는 또한 500여 명의 한국군과 미군 장병들을 위해 4차례에 걸쳐 한국 문화관광을 조직하여 시행해 왔다.

로스 휘트모어 대위는 매주 YMCA에서 영어를 가르쳐 왔으며 군산시 지역에서 많은 문화행사에 참석하여 한국에 관심을 가지고 있었다. 그는 아기 모세 고아원의 아이들이 의료혜택을 받을 수 있도록 물심양면으로 힘쓰고 있으며 외부와의 창구역할을 담당하고 있다. 그는 또한 고아원에 각종 보급품과 장비들을 제공하는 월례 방문및 기부금 후원 행사들을 진행하도록 협조하고 있다.

Photo by John Nowell

Park, Kun, KAFS president, presents a Friendship Award to Command Sgt. Maj. Creed.

한미우호협회 회장 박근 대사가 크리드 주임 상사에게 우호상 수여

Photo by Dave Palmer

Park, Kun, KAFS president, presents a Friendship Award to Sgt. 1st Class Rodriguez.

한미우호협회 회장 박근 대사가 로드리게즈 중사에게 우호상 수여

Orphanage. He coordinates monthly visits and fundraisers, providing supplies and equipment to the orphanage.

Capt. James Choi leads and coordinates monthly visits to Sam, Sung Won orphanage for six to 12 military members. He also organized a group of 83 volunteers to help cleanup after the devastation of Typhoon Rusa, where they spent two days working in the city of Gimicheon.

Capt. Luis Alvarez volunteers as an English Conversation Workshop teacher and English judge for the Kyngsan Buk-Do Chilguk Country Education Office. During each of these weekly workshops he hosts between 12 and 15 elementary and middle school students for two hours.

Capt. Michael Donahue represented the United States at the Seoul Air Show. He assisted Korean air show coordinators with translating aerial demonstration scripts and served as a narrator for several demonstrations. He is a staunch supporter of his units' Sung Yuk orphanage program where they cook, plant trees, and spend time with the children.

CW2 Kevin Lupo has established strong ties to a local orphanage in Pusan. He initiated a program that allowed post access and friendship opportunities for nearly 100 orphanage children to participate in a base Easter egg hunt.

MSgt. Patrick Smetzer volunteers for special needs children's events in his neighborhood, and he organized a trip to Seoul Grand Park Zoo for 60 children. He has also planned six Korean Cultural Tours for U.S. soldiers.

Spc. Guy Schmidt regularly visits My Home Orphanage, during which he has arranged BBQs and spent time fixing bicycles and toys for the children. He also organized donations so the children would have gifts for the holidays.

최 제임스 대위는 6 – 7명의 군인들과 함께 매달 삼성원 고아원을 방문하는 행사를 이끌고 기획하고 있다. 그는 또한 태풍 루사로 많은 피해를 받은 지역을 청소및 복구하기 위해 83명에 달하는 지원자들을 모집하였으며 특히 김천시에서 그들은 이틀간에 걸쳐 봉사하였다.

루이 알바레즈 대위는 현재 경상북도 칠곡군 교육센터에서 영어회화 강습회에 교사로서 자원했다. 매주 열리는 이 교육센터에는 열 두명에서 열 다섯 명 정도의 초등학생 및 중학생에게 두 시간 동안 수업을 담당하였다.

마이클 도나후 대위는 국제 서울 에어 쇼에서 미국을 대표하여 활동하였다. 그는 여러가지 에어쇼에서 번역과 나레이션 등으로 한국 에어 쇼 기획자들을 도왔다. 또한 그는 부대 자매기관인 성육 고아원을 후원하면서 따듯한 음식 장만과 나무와 꽃을 키우고 고아원생들과 함께 시간을 보내고 있었다.

케빈 루포 준위는 부산에 있는 지역 고아원과 끈끈한 유대를 맺고 있었다. 그는 100여명의 고아들을 위하여 부대 출입허가와 부대 내의 부활절 행사에 참가하는 친선행사를 계획하였다.

패트릭 슈메처 상사는 특히 지역 어린이들이 필요로 한 여러가지 특별한 행사를 지원해 왔다. 그는 60명의 어린이들을 데리고 서울대공원 동물원을 방문하는 여행을 계획했으며 또한 미군들을 위해 여섯 차례에 걸친 한국문화관광을 계획해 왔다.

가이 슈미트 상병은 "나의집" 고아원을 정기적으로 방문하여 바베큐를 요리해 주거나 자전거 또는 장난감을 손질해 주고 있다. 그는 또한 기부금 행사를 기획하여 아이들이 축제일에 선물을 가질 수 있도록 애쓰고 있다.

Photo by John Nowell

Park, Kun, KAFS president, presents a Friendship Award to Staff Sgt. Doris Raver.

한미우호협회 회장 박근 대사가 레이버 하사에게 우호상 수여

Photo by Dave Palmer

Park, Kun, KAFS president, presents a Friendship Award to Spc. Alisa Jackson.

한미우호협회 회장 박근 대사가 젝슨 상병에게 우호상 수여

Lt. Gen. Zanini Departs, Retires After 36 Years

Spc. Lynette Jefferson
Eighth Army PAO

The Commanding General, Eighth Army and Chief of Staff, United Nations Command, Combined Forces Command and United States Forces Korea is retiring after 36 years of service.

Lt. Gen. Daniel R. Zanini has held these positions since Sept. 28, 2000 and will relinquish command to Lt. Gen. Charles C. Campbell during a change of command ceremony at Yongsan Nov. 5.

Lt. Gen. Zanini transformed Eighth Army to an Army Service Component Command with the capability of providing ASCC support to Army forces engaged in operations on the Korean peninsula. He also developed a warfighting headquarters capability marked by the first deployment of Eighth Army Command and Control capabilities off peninsula to support the III Corps Warfighter Exercise.

As Chief of Staff UNC/CFC/USFK he led the joint and combined staffs in and shaping of US/Combined policy positions in the region and execution of key events on the Korean peninsula. And most importantly, he ensured this command remained ready to fight tonight. He has made extraordinary efforts to enhance ROK/US relations both with military and the civilian communities. He led the command's involvement in the Quadrennial Defense Review, Contingency Planning Guidance and Defense Planning Guidance.

His personal efforts resulted in the highly successful Military Committee Meeting and Security Consultative Meeting between ROK and U.S. secretaries of defense. He has set the stage for the future with the successful development of the Land Partnership Program, a comprehensive major reorganization and base alignment plan which will return large tracts of land to the Korean government while simultaneously enhancing efficiency, combat readiness and quality of life.

Editor's Note: Upon departing Korea Lt. Gen. Zanini conducted an interview with Jung, Mi-Kyung of the Dong-A-Ilbo. The interview is summarized as follows:

You have been in Korea for two years. In 10 years what will you remember most about Korea?

I hope that I will not just remember Korea 10 years from now, but next year and every year for the next 50 years. I don't think that anyone can visit Korea and not be impressed by the people, the energy, the warmth, and the generosity is unlike any you will find anywhere else in the world.

자니니 중장, 한국에서 36년간 군 복무 마쳐

리넷 제퍼슨 상병
미8군 공보실

미8군 사령관이자 유엔사/연합사/ 주한미군사 참모장은 36년간의 군 복무를 마치고 은퇴를 하게 된다.

다니엘 R. 자니니 중장은 2000년 9월 28일부터 한국 근무를 통해 이러한 직책을 수행해 왔으며, 11월 5일 용산에서 찰스 C. 캠벨 중장에게 지휘권을 이양하는 이취임식을 가질 예정이다.

자니니 중장은 미8군을 군 구성군 사령부(ASCC)로 전환시켜 한반도에서 작전중인 미 육군에게 ASCC 지원을 제공할 수 있는 능력을 보유하게 되었다. 장군은 또한 제3군단의 워파이터(Warfighter) 훈련을 지원하기 위해 처음으로 미8군의 지휘 및 통제 능력을 한반도 이외의 지역으로 전개하여 전투사령부로서의 능력을 발전시키기도 하였다.

유엔사/연합사/주한미군사 참모장으로서 자니니 중장은 연합 및 합동 참모진들을 이끌면서 지역내 미/연합 정책직을 구성하고 한반도 지역의 주요 사건들을 훌륭히 처리해 왔다. 무엇보다 중요한 것은, 사령부가 언제라도 전쟁에 임할 수 있는 완전한 준비태세를 보장하였다는 것이다. 또한 자니니 중장은 미군 장병들과 한국 지역사회 주민들과의 유대관계를 통해 한미 양국간 관계를 증진시키기 위해 남다른 노력을 기울이기도 하였다. 장군은 사령부로 하여금 4개년 국방평가, 우발계획지침 및 방어계획지침 마련에 관여하여 중요한 역할을 담당하였다.

그의 개인적인 노력으로 한미 국방장관과의 회동에서 군사합동회의와 안보협의회의가 성공적으로 끝날 수 있었다. 한국정부에 많은 토지를 반납함과 동시에 부대 운용의 효율성을 높이고, 전투준비태세 및 장병들의 삶의 질을 향상시킬수 있도록 주요 조직을 재정비하고 미군 기지를 재배치하는 계획인 연합토지계획(LPP)을 성공적으로 개발함으로써 주한미군이 앞으로 나아갈 방향을 설정해 주기도 하였다.

편집자 주: 한국을 떠나면서 자니니 중장은 동아일보의 정미경 기자와 인터뷰를 가졌다. 다음은 인터뷰 내용을 간추린 것이다.

한국에 2년간 근무하셨는데, 10년후 한국에 대한 대부분의 기억은 어떨것 같습니까?

한국에 대한 기억을 지금으로부터 단지 10년 동안 갖고 싶지는 않고 , 다음해 그리고 매년 향후 50년간 한국을 기억하고 싶습니다. 한국을 방문한 사람이라면, 세상 어떤 곳에서도 발견하기 힘든 한국인 기질과 활력, 따뜻함 및 관대함에 감동받지 않을 수 없다고 봅니다.

Lt. Gen. Zanini gives his commander's recognition coin to Rose Marie Werden, during an award ceremony for her father, Sgt. William Werden.

Photo by Sgt. Oh, Joon Seok

자니니 중장이 사령관 기념코인을 윌리엄 워든 병장 대신, 그의 딸 로우즈 머리 워든에게 수여하고 있다.

The American Military is in the media for incidents such as the highway accident and fuel leaks. Do you wonder why you have to deal with all of this?

In any relationship over time there are difficulties and misunderstandings. This Alliance is very unique. In many ways this Alliance and modern Korea were born at the same time, so we have grown together. We have shared great joy in the growth and development of Korea. When you talk about the challenges of the environmental issues, a leaky tank, or a fuel line that leaks, these are not uncommon in a developing country. You go anywhere in Korea and you look at old factories, or farms and you will find similar situations. Together we are trying to get rid of environmental challenges.

The highway 56 accident has become a torchbearer incident for a number of very small-grouped anti-American demonstrators. The last two years over 14,000 people died on Korean highways. Each one of those individuals, old or young was as valuable a human life as those two wonderful young girls who died in that tragic accident. And yet you read nothing by these same groups about improving the safety of the Korean highways. A couple of months ago one of our helicopters out on a training exercise crashed. I had two wonderful young pilots who were killed. The loss of their life was as tragic as anyone of those 14,000 who have died during traffic accidents…a little troubling that there is little or no mention of that loss of life.

What are your feelings of the growing presence of anti-USFK sentiments in Korea?

I think that is more anti-American than it is anti-USFK.

미군은 국도상의 차량 사고와 기름유출 사건들때문에 한국 언론에 보도되고 있는데 왜 이런 모든 일들을 감당해 내야 하는지 생각해 보셨습니까?

지속되는 어떠한 관계에도 어려움과 오해는 있습니다. 한미 동맹관계는 매우 특별한 관계입니다. 여러가지 측면에서 이러한 동맹관계와 현대화 과정에서의 한국은 동시에 태어났으며, 따라서 우리는 함께 발전해 왔습니다. 우리는 한국의 발전과 성장 과정에서 많은 기쁨을 함께 나누어 왔습니다. 기름 누출 탱크 및 파이프등의 환경오염 문제를 언급할때 이러한 것들은 선진국으로 도약중인 국가에서는 보기 드문 일은 아닙니다. 한국의 어느 곳을 가서 노후화된 공장 또는 농촌을 가보면 아마 여러분들은 비슷한 경우를 목격하실 수 있을 것입니다. 우리는 환경문제 해결을 위해 함께 노력을 하고 있습니다.

56번 국도상 사고는 많은 소규모 반미 시위단체들에게 시위의 구실을 제공하는 사건이었습니다. 지난 2년간 14,000명이 국도에서 교통사고로 사망하였습니다. 이러한 사망자 각각은 나이를 불문하고 비극적인 사고로 세상을 떠난 두명의 여중생들의 꽃다운 목숨과 같이 소중한 목숨들 이었습니다. 그러나 한국 국도체계의 안전책 개선에 대해 이러한 시민단체들의 시위는 들은 적이 없을 것입니다. 몇 개월전 미8군 소속 헬리콥터가 악천후속 훈련중 한대가 추락하여 부대는 젊은 조종사 두명의 귀중한 목숨을 잃었습니다. 그들의 죽음은 교통사고로 사망한 14,000명의 죽음처럼 비극적인 것이었습니다. ... 약간이나마 아쉬운 것은 이들 희생에 대한 언급이 아주 적거나 없었다는 것입니다.

한국내 반미감정이 점차 증가하고 있는 것에 대한 장군님의 느낌은 어떻습니까?

Lt. Gen. Zanini, plays Yut, with Maj. Gen. Lee, Sung-Kyu Deputy Chief of Staff, Combined Forces Command Operations. Yut is a traditional Korean game typically played on New Years.

Photo by Sgt. Oh, Joon Seok

자니니 중장이 연합사 작전차장 이성규 소장과 함께 윷놀이를 즐기고 있다. 윷놀이는 설날에 주로 하는 한국 전통 놀이이다.

There is a big difference, and in Korea I think it is partly anti-military sentiment. U.S. soldiers came to Korea 50 years ago to help save the republic, and fighting together with our ROK allies in cold and miserable conditions, we succeeded. If you listen to one of the great heroes of Korea, Gen. Ret. Paek Sun-Yup, the first four-star general of the Korean Army, he describes the Korean War as two wars. The first is the one that was with North Korea, and it was won. The second was the one with China which we stalemated, and thus the creation of the demilitarized zone. In that period of time people focused on survival, both personal and national. They also feared the outbreak of war again, and from that grew this very strong Alliance. But today few people believe that war is possible. When they think of security, they think more of their personal security, such as their jobs, families or traveling. Very few can imagine the possibility of war. In many ways the current uneasiness about USFK's presence is born from the success of the mission.

What do you think about all these arguments about Status of Forces Agreement?

SOFA, what a great agreement. You must be very proud of the Korean negotiators. They achieved items in the agreement that we have with no other countries. In fact, since the Korea SOFA was revised, we have had other countries come back and request revisions so theirs can be as great as the one with Korea. If more people were to read the SOFA, and not just listen to people talk about it, they would realize that it is an incredibly fair and just document. It is similar to agreements that Koreans would ask for with other countries.

제가 생각하기엔 주한미군에 대한 반감이라기 보다는 반미 감정에 더 치우쳐 있습니다. 이들 사이에는 큰 차이가 있다고 보며, 한국의 경우 부분적으로 군에 대한 반감인 것으로 생각됩니다. 미군은 대한민국을 구하기 위해 50년전 한국에 와서 한국 동맹국들과 함께 혹독한 기후와 열악한 상황에서 동지애로 싸웠으며, 결국은 승리하였습니다. 한국의 위대한 영웅들 중 한 분이신 대한민국 최초 4성 육군장성 백선엽 장군의 말씀에 의하면 한국전은 두개의 전쟁이었다고 합니다. 첫째로는 북한과의 전쟁이었며 그 전쟁에서는 승리하였습니다. 둘째로는, 중국과의 전쟁으로서 승자가 없었으며, 이로 인해 현재 비무장지대가 생겼다고 말씀하십니다. 당시 사람들은 개인과 국가의 생존 자체가 관심 사항이었습니다. 그들은 또한 전쟁 재발을 두려워했으며, 이 때문에 지금의 강력한 한미 군사동맹 체계가 발전하게 된 것입니다. 그러나 오늘날 전쟁 재발 가능성을 믿는 사람은 별로 없습니다. 사람들은 안정을 생각할때 그들은 그들 개인적인 안전, 예를 들면 직업이나 가정 그리고 여행들을 더 생각합니다. 거의 모든 사람들이 전쟁의 위험 가능성을 상상하고 있지 않습니다. 여러면에 있어서 주한미군의 존재에 대한 불만은 그 임무를 성공적으로 달성한 것에서 기인한 것입니다.

한미 주둔군지위협정(SOFA) 관련 주장들에 대한 견해는?

한미 주둔군 지위협정은 훌륭한 협정입니다. 한국 협상팀을 대단히 자랑스럽게 여겨야 할 것입니다. 한측 협상팀은 미측이 다른 어느 나라들에도 전례가 없는 사항에 대하여 협상을 성사시켰습니다. 실제로, 한미 주둔군 지위협정이 개정되면서, 타국들도 주둔군 지위협정을 한미간 성사된 훌륭한 협약과 동일하게 개정해 달라는 요청이 많이 있습니다. 많은 사람들이 너무 다른 사람들의 말에만 귀를 귀울이지 말고 소파협정을 자세히 읽어본다면, 굉장히 평등하고 정당한 협정서라는 것을 깨달을

If a Korean soldier serving in Korea or any other place in the world commit a crime they are tried in a Korean military court. That is not the case with U.S. soldiers. If a soldier in the United States commits a crime while not on duty he would be tried in a civilian court, and it is the same in Korea under the SOFA. If a soldier goes out and has a traffic accident while not in the line of duty, the Korean court system has the authority to exercise jurisdiction if it chooses to do so.

Could you please give me your description of Korean people?

They are warm, hardworking, entrepreneurial, businesslike, shy, emotional and humble. And yet they are also rightfully a little suspect of foreigners. Very clearly in the lifetime of every living Korean, they have seen or had family members who have endured occupation of their country. Yet, Koreans still welcome others. You must have been surprised and pleased with the reaction to the World Cup. The pride and emotion spilled over into the streets, yet it was humble. Koreans were gracious in winning and in losing, and at some times during the World Cup they thought they did not deserve to win, that they were almost afraid of winning. That is all part of the growth and maturity of this democracy. Korea has an incredibly bright future. It is the centerpiece of Northeast Asia today, and it will be for a long time to come.

In closing is there anything you would like to add to our interview?

You should be very proud of Korea. I can tell you that I feel very proud about having the opportunity to have served here, and to generate the kinds of friendships that my wife and I have been able to create. As I said earlier, I see a great future for Korea and I see a great future for this Alliance. Our Alliance is unique and different. Many will look at it strictly as a military alliance, but it's far greater than that. It's an Alliance of two people. This great economic development that you see in Korea, similar to the development in large parts of the United States, is not the product of one people or one country. It comes from an integrated and networked world, with people from all nations coming together to build a better life for them in their own countries and the world as a whole. There is great American investment in Korea, and there is great Korean investment in America. I see a great future for Korea, America and the Alliance. Hopefully, in the not too distant future when we speak of Korea it will be of the whole of Korea and not just the two parts. But that will require a change in the North, because I can never see South Korea giving up on the freedom that it has generated for itself.

것입니다. 한국이 타국과 체결하길 원하는 협정과 유사합니다. 만약 국내에서나 해외에 파견된 한국군이 죄를 범하게 되면 그는 한국 군사법정에 서게 될 것입니다. 그러나 미군의 경우는 다릅니다. 미국에서 미군이 근무외 시간에 죄를 범하게 되면 민간법정에서 재판받게 되며, 소파협정에 의해 이러한 법이 동일하게 적용됩니다. 미군 장병이 근무시간외 외부에서 교통사고를 낼 경우 한국 법정이 재판권을 행사 하기를 원한다면, 한국법정은 재판권을 행사할 권한을 가지고 있습니다.

한국인들에 대한 장군님의 인상을 설명해 주시겠습니까?

한국인들은 따뜻하고 열심히 일하며 기업가 정신을 가지고 있고, 때로는 부끄러움을 타지만 감성적이고 겸손한 기질을 가지고 있습니다. 하지만 외국인들에 대해서는 당연한 것이기도 하지만 약간의 의구심을 품고 있습니다. 이 시대 한국인들 생활 속에는 생생하게 일제 식민통치 기간을 경험하였거나 또는 일제시대를 견디어 온 가족들이 있을것 입니다. 그래도 한국인들은 외국인들을 반겨 주고 있습니다. 한국은 월드컵 행사에 대한 국민들의 반응에 놀라면서도 기뻐했습니다. 감동과 자부심으로 길거리를 메웠지만, 겸손함을 잃지 않았습니다. 한국인들은 이기고 지는 것에 관대했으며 월드컵 기간 중 어떤 때에는 한국인들은 그들이 승리를 누릴 자격이 없다고 생각해 이기는 것을 두려워 한 적도 있었습니다. 이런 것들은 한국 민주주의의 성장과 성숙성을 보여주는 대목들 입니다. 한국은 놀랄만한 밝은 미래를 지니고 있습니다. 한국은 오늘날 동북 아시아 발전의 구심점에 서 있으며 이는 오랫동안 지속될 것입니다.

인터뷰를 마치며 더 하고 싶으신 말씀은?

당신은 한국을 매우 자랑스럽게 여기실 것입니다. 저는 이곳 한국에서 근무할 기회가 있었다는 사실과 저의 부부가 이곳에서 경험하면서 우정을 쌓을수 있었던 사실에 대해 매우 자랑스럽게 여기고 있습니다. 앞서 말씀 드렸듯이 한국의 무한한 미래를 볼 수 있으며, 또한 이러한 한미 동맹의 위대한 미래가 저에게는 보입니다. 우리의 동맹관계는 유일무일한 것으로 색다른 면을 지니고 있습니다. 많은 사람들은 우리의 동맹을 군사적 동맹이라는 제한된 시각에서 보겠지만 한미 양국의 동맹은 그 이상의 위대한 관계입니다. 미국과 많은 면에서 흡사한 발전을 이루어 낸 지금 여러분들이 보고 있는 한국의 위대한 경제 발전은 한 사람이나 한 국가가 이루어 낸 것이 아닙니다. 그것은 통합되고 그물처럼 연결된 세계와 그 안에 사는 사람들이 각자의 나라를 더 살기 좋게 만들기 위해 전세계 모든 사람들이 하나로 뭉치는데에서 나오는 것입니다. 한국에 미국은 많은 투자를 하고 있으며 한국 역시 미국에 많은 투자를 했습니다. 저에게는 한국과 미국 그리고 우리 동맹의 위대한 미래가 보입니다. 멀지 않은 미래에 한국을 말할 때 그 한국은 둘로 나뉘어 지지 않은 하나된 한국을 뜻하는 것이 될 줄 믿습니다. 하지만 그러기 위해서는 북한의 변화가 요구됩니다. 왜냐하면 한국은 결코 스스로가 이룩해 온 자유를 포기하지 않을 것이기 때문입니다.

Looking Back With No Regrets

Approaching her husband's retirement, Jane Zanini looks back over her 34 years as a military spouse with no regrets.

Mrs. Zanini holds a bachelor of arts degree in education and a masters in management. She has held several positions as a teacher, facilitator, and platform presenter, and as an Army spouse she has focused on helping the well being of soldiers and their families. Her volunteer activites include Army Family Action Planning Conferences, Army Family Team Building, spouses clubs, community fundraising programs, tax assistance, scholarship committees, church, thrift shops, the American Red Cross, the Army Forces YMCA, environmental groups, spouse employment groups and other military family programs. At Yongsan she served as the advisor to the Eighth Army AFTB/AFAP programs, Well-Being Council, Family Support Advisory Council, American Forces Spouses' Club, and the Chosun Gift Shop.

During a recent interview with the editor of ***Katchi Kapshida*** Mrs. Zanini reflected on her more than 34 years as a military spouse and her tour in Korea.

I understand you have been a military spouse for about 34 years and those years include 26 moves in 12 states and four foreign countries, and you persevered through two wars. As a military spouse how do you endure all of this?

For me it's the three "F's": Faith, Family and Friends – and being Flexible hasn't hurt either. So I guess it's really four "F's".

후회없는 추억

부군의 은퇴를 앞두고, 제인 자니니(Jane Zanini) 여사는 군인의 아내로서 34년간의 세월을 후회 없이 회상하고 있었다.

자니니 여사는 교육학 학사와 경영학 석사학위를 가지고 있다. 교사, 중재자 그리고 강단 연설가 등으로서 활동하는 다양한 직책을 가지고 있었으며 군인의 배우자로서 장병들과 그들 가족들의 복지와 관련된 일들을 돕는데 관심을 기울여 왔다. 여사의 자원봉사 활동에는 군 가족 행동계획 회의, 군 가족 팀 구성, 군 배우자 클럽, 사회 복지기금 조성 프로그램, 세금 지원, 장학 위원회, 교회, 알뜰 장, 미 적십자사 활동, 군 YMCA, 환경 단체, 군 배우자 고용 단체 등을 비롯한 기타 많은 군 가족과 관련된 프로그램들이 있다. 용산에서 여사는 미 8군 가족 활동 계획 회의와 군 가족 팀 구성회, 복지 위원회, 가족 지원 자문 위원회, 미군 배우자 클럽 그리고 조선 선물 가게등에 고문으로 활동해 왔다.

최근 있었던 '같이 갑시다' 편집장과의 인터뷰를 통해 자니니 여사의 34년간 군 배우자로서 삶과 한국에서 보낸 시간들을 회고해 보았다.

여사는 34년간 군인의 배우자로 생활해 왔고 그 동안 해외 4개국을 포함한 12개 주를 26번에 걸친 전근과 2번의 전쟁을 겪은 것으로 알고 있습니다. 군인의 배우자로서 이런 것들을 어떻게 참아 내고 있습니까?

저는 3개의 "F"를 항상 마음속에 새기고 삽니다. 믿음(Faith), 가족(Family) 그리고 친구들(Friends)입니다. 또한 융통성(Flexible) 역시 항상 지니고 살려고 합니다. 생각해 보니 사실은 4개의 "F"

과거에 지냈던 곳들에 비해 한국은 어떤곳이던가요?

한국에 오기에 앞서 우리는 유럽과 중동지방에 있었습니다. 우리는 극동 지방으로 발령을 받게 되면 그것이 멋진 경력을 마감하는 군 생활이 되지 않겠으냐고 농담처럼 말한적이 있습니다. 그리고 우리는 한국으로 발령을 받았습니다. 우리는 이곳 한국

Maj. Gen. (Ret.) Ahn, Kwang-Chan former Deputy Chief of Staff CFC, and his wife Kim, Bok-Hyun together with Lt. Gen. Daniel Zanini and his wife Jane wear traditional Korean style Hanbok clothes during a social funtion.

자니니 중장 및 제인 여사가 전 연합사 부참모장 안광찬 예비역 소장 및 김복현 여사와 함께 한국 전통 한복으로 차려입고 친목 모임에서 함께 포즈를 취하고 있다.

Photo by Sgt. Oh, Joon Seok

How does Korea fit into your past experiences?

Prior to Korea we had been stationed in Europe and the Middle East and we jokingly said wouldn't an assignment in the Far East be a nice culmination of a wonderful career – and we got orders for Korea. We have loved it here! It has been the most unbelievable assignment – the opportunities, the people, the places, the food. We will leave here with fond memories – and lots of pictures.

Your work seems to be focused towards volunteering for the well being of the soldiers and their families. What is the driving force behind this?

I don't think I'm any different from any other military spouse. We move to a new place. We search for our nitch. We see a need and we dive right in. When I first married Dan things were different for military spouses. We were expected to do certain things depending on our husband's job. Dan never put pressure on me to do any of these things but always let me decide what I wanted to do, how I wanted to contribute, and then supported my decision. He's a wise man because if he had "forced" me to do something, I would have refused. I would have lost and the communities we have lived in would have lost.

What is the greatest thing you have learned through all these years with the Army, and what is the greatest memory you will take with you from Korea?

I've learned to recognize what's important to me and to give my time and energy to those things, and that some of the things that I thought were so important, in the larger scale of things, are not really that important. When I close my eyes and picture my memories of Korea, it's the people that pop into view. I'll miss the people.

Is there anything you would like to add?

I have always lived my life with the philosophy of no regrets – live life to the fullest wherever you are, whatever the circumstances. With that in mind I have loved my life as a military spouse – the opportunities, the people, the travel, the food, and yes even sometimes the moves. Sure I've had to make some sacrifices along the way. The main one that comes to mind is I always thought I was a frustrated career person because I could not establish a career with the frequent moves and family obligations. When I look back on my life I realize that I have it pretty good – I have the life a lot of working people are working towards. As we transition out of the military, I think life will be different. But hasn't it been that way for the last 34 years? It won't be better or worse, it'll just be different and I am excited by the prospects. So I leave the military a little saddened, but with no regrets!

을 매우 좋아했습니다. 한국으로 발령 받은 것은 여러가지 새로운 기회와 사람들 그리고 새로운 지역들과 음식들로 어우러진 정말로 훌륭한 근무지 였습니다. 우리는 좋은 추억과 그에 따른 많은 사진들을 가지고 한국을 떠날 것입니다.

여사님의 활동들은 군인과 그들 가족들의 복지와 관련된 자원봉사 활동에 촛점이 맞추어져 있는 것 같습니다. 이런 일들을 하게 된 원동력은 무엇입니까?

저는 제가 다른 어느 군인 배우자와 그렇게 다르지 않다고 생각합니다. 우리는 새로운 곳으로 이동하고 그곳에서 우리의 역할을 찾습니다. 우리를 필요로 하는 곳이 발견되면 우리는 곧바로 그곳으로 달려갑니다. 제가 자니니 장군과 막 결혼했을 때 군인 배우자들의 상황은 지금과는 달랐습니다. 당시 부인들은 남편이 하는 일에 따라 몇 가지 할일이 보통 정해져 있었습니다. 제 남편은 그 일들에 대해서 별다른 압력을 주지 않았습니다. 대신 항상 제가 무엇을 하고 싶은지, 어떻게 기여를 하고 싶은지를 내 스스로 결정 할 수 있게 해주었고 그런 다음 저의 결정에 대해 지원을 해주었습니다. 제 남편은 지혜로운 사람입니다. 만약 제 남편이 저에게 무엇을 하도록 강요하였다면 저는 거절하였을 것입니다. 그랬다면 저에게도 손해였을 것이고 제가 속해있던 지역사회도 손해였을 것입니다.

여사가 군과 함께 시간을 보내며 얻은 가장 훌륭한 점들은 무엇입니까? 또한 한국에서의 가장 간직하고 싶은 추억은 무엇입니까?

저는 저에게 무엇이 중요한지를 깨달았고 저의 시간과 열정을 어떻게 그런 것들에 투자하는 가를 배웠습니다. 또 저에게 너무나도 중요하게 느껴졌던 일들도 넓은 시야에서 보면 그다지 중요하지 않을 수 있다는 것도 깨달았습니다. 한국에서의 추억을 눈을 감고 떠올려 보면 사람들이 문득 떠오릅니다. 아마 사람들이 제일 그리울 것 같습니다.

인터뷰를 마치며 혹시 더 하고 싶으신 이야기는?

저는 "후회 없는 인생" 즉, 어떤 상황에 놓여 있던지 항상 최선을 다하자는 철학을 가지고 일생을 살아왔습니다. 이러한 철학을 가지고 군인 배우자로서 제 인생을 사랑해 왔습니다. 여러가지 기회들, 사람들, 여행, 음식들 그리고 때로는 새로운 곳으로 이동하는 것 자체도 사랑해왔습니다. 물론 그러는 동안 희생도 감수해야 했습니다. 제 마음 속에 떠오르는 한 가지 중요한 것은 제가 항상 제 자신을 하찮은 경력이 소유자라고 생각했다는 것입니다. 왜냐하면 저는 잦은 이사와 가족에 대한 책임 때문에 다양한 경력을 쌓을 수 없었기 때문입니다. 하지만 이제와서 제 인생을 되돌아보면 한편으로는 제 인생을 상당히 잘 꾸며 온 것 같습니다. 제 인생에는 함께 일해온 많은 사람들이 곁에 있습니다. 군에서 은퇴한 후의 생활 변화는 이제까지의 생활과 다를 것 같습니다. 하지만 34년간 그래 왔지 않습니까? 생활이 더 나빠지거나 좋아지지는 않을 겁니다. 그저 다를 것입니다. 저는 그 생활이 기대됩니다. 그러므로 저는 약간의 서운함을 안고 군대를 떠나지만 후회는 없습니다!

Korean College Students Tour DMZ, Dorasan Station

By Sgt. Kim, Nam-Kwan
Eighth Army Public Affairs

The Eighth Army Civil Affairs Office sponsored a Joint Security Area tour for 60 Seoul National University students and professors Oct. 9.

Over the last year there have been 15 joint student and soldier tours to the JSA. These tours, designed to create better understanding and awareness, have provided more than 400 Korean college students and nearly 100 U.S. soldiers the opportunity to experience the everyday reality of the DMZ.

As the students boarded the bus at the front gate of their university they were met by several U.S. soldiers who accompanied them throughout the day on the tour.

These two groups used the time on the bus ride from Seoul to get acquainted with one another. After arriving at the JSA, they ate lunch at the JSA dining facility, received a briefing and toured the JSA, and then visited Dorasan train station, the northern-most railroad station in South Korea.

"I'm very interested in North Korea's recent rapid changes," said Kim, Ji-Hoon, political science student. "I'm here because I want to personally understand North Korea's changes, and the fact that we are still at war and maintaining a heavily guarded border, especially here at the JSA."

한국 대학생, 비무장지대, 도라산역 방문

김남관 병장
미8군 공보실

주한 미 8군 민사참모는 2002년 10월 9일 서울대학교 교수 및 대학생 60명을 대상으로 판문점 지역 견학을 다녀 왔다.

지난해부터 지금까지 한국 대학생, 교수들을 위한 판문점 견학은 이번이 15번째이다. 이러한 전방견학 행사는 군에 대한 이해를 증진시키고 안보의식을 심어주기 위해 지금까지 400여명의 교수 및 대학생들과 100여명의 주한미군 장병들이 판문점 지역에 대한 일상적인 현실을 경험할 수 있는 기회를 제공하였다.

서울대학교 정문에서 버스를 탈때 당일 견학일정에 처음부터 끝까지 함께 타고 여행할 주한미군 장병들이 합승하여 인사를 나누었다.

한미 양측 견학자들은 서울에서부터 동승하면서 전방지역에 도착할 때까지 대화를 통해 서로 친해질 수 있는 시간을 가졌다. 공동경비구역(JSA)에 도착한 후 그들은 JSA에서 식사를 마치고 경비지역에서 근무하고 있는 안내병사에게 JSA에 대한 간략한 설명을 듣고 견학을 시작했으며, 남한에서 최북단에 위치한 기차 역인 도라산 역을 방문하였다.

이날 견학에 참가한 서울 대학교 정치학과 4학년 김지훈씨는 "북한의 급격한 변화에 관심을 가지고 있던 차에, 북한 지역의 변화와 군사적으로 대치하면서 중무장으로 경계를 서고 있는 분단의 현실을 느껴보고 싶어 이곳 JSA 지역 방문에 참여하게 됐다" 고 말했다.

JSA 밸린저 홀 방문객 브리핑실에서의 현황 설명을 통해 남북간 경계선을 따라 얼마나 중무장된 경비를 서고 있으며, JSA 지역내에서 발생했던 과거의 사건들과 분쟁들을 방문자들에게

Photo by Sgt. Kim, Nam-Kwan

Seoul National University students and USFK members at Dorasan station.

서울대학교 대학생과 주한미군 장병들이 도라산 역에서 함께 기념사진을 찍고 있다.

Pfc. Hong, Won-Sik, Joint Security Area guide, answers students questions as they look into North Korea from Checkpoint Three.

공동경비구역 경비병 홍원식 일병이 제3관망대에서 이북을 바라보면서 질문을 하고 있는 대학생들에게 대답하고 있다.

Photo by Sgt. Kim, Nam-Kwan

The briefing at the JSA Ballinger Hall visitor-briefing center described how heavily guarded the two countries border is and informed the group on past incidents and confrontations that have occurred within the JSA.

"I'm glad to be here at the JSA, but on the other hand I'm a little bit scared. It makes me think once again that it could be anytime that war could break out,"said Shin, Sung-Ha, koreanology student.

After the briefing, they went to the JSA where they had the opportunity to enter the United Nations Command Military Armistice Commission conference room that is centered on the border with half of it reaching into North Korea. The group then visited Checkpoint Three overlooking the bridge of no return area.

Political Science Professor Jang, Dal-Jung said he prepared this tour because the students needed to see what's going on in Korea especially where the countries are divided at the JSA.

"Students personally feel the tragedy behind the divided Korea as Korean people," Jang added. "They recognize how soon we need to resolve this situation and what it would take to do so."

After the JSA tour, they visited the recently opened Dorasan railroad station. At the station the students were able to witness some of the steps being taken toward unification. They also took group pictures with the U.S. soldiers who accompanied them throughout the day.

Jung, Da-Won, a humanities student, expressed her feelings about the tour, "It's unfortunate there isn't time for more dialog with the U.S. soldiers. However it was a useful experience, and I will definitely recommend it to my juniors."

자세히 설명해 주었다.

서울대학교 한국학 대학원생 신성하씨는 "JSA를 방문하게 되어서 기쁘지만 사실 한편으론 조금 두려움을 느낀다. 언제 전쟁이 날지 모르는 한국의 상황에 대해 다시 한번 생각하게 된다" 라고 말한다.

학생들은 브리핑을 마치고 남북 군사 회담이 열리는 회담장 내부를 견학하면서, 북한과의 경계선상에 반이 걸쳐 있는 회담장에 실제 서 볼수 있는 기회를 가졌다. 그런 다음 방문자들은 JSA내에 있는 돌아 오지 않는 다리를 굽어 볼 수 있는 관망대 #3 지역을 방문하였다.

미8군 민사처와 함께 서울대학교 JSA 견학을 준비한 서울대학교 정치학과 장달중 교수는 학생들이 JSA 지역에서 분단된 나라의 현실을 보고 실제로 느낄수 있는 기회를 갖기 위하여 이 행사를 준비했다고 말했다.

그는 "학생들은 개인적으로 한국 국민으로서 분단된 나라의 현실이라는 것이 얼마나 가슴아픈 것인지 다시 한번 실감했을 것이다. 그리고 하루 빨리 분단 현실이 극복되고 그 과정에서 어떠한 이해와 노력이 있어야 하는지를 학생들이 많이 느꼈을 것이다" 라고 덧붙였다.

JSA견학을 마친 학생들은 서울로 돌아오는 길에 최근 개통된 국내 최북단에 위치한 도라산 역을 방문했다. 도라산 역에서 학생들은 남북 통일을 위한 몇가지 단계가 이미 시작되고 있다는 것을 확인할 수 있었다. 학생들은 남북한을 잇는 경의선의 남한쪽 마지막 역인 이 곳에서 같이 동행한 주한 미군장병들과 기념촬영을 하고 역사 내부를 거닐었다.

이번 행사에 대해 서울대학교 인문계열 2학년 정다원씨는 "장병들과 공식적인 토론 기회가 적어서 좀 아쉬웠지만, 전체적으로 후배들에게도 권해주고 싶은 유익한 경험이었다" 라고 소감을 피력했다.

Koreans, Americans Display Joint Military Pride at Airshow

Capt. Edwina Walton
51st Fighter Wing Public Affairs

A crowd of about 20,000 U.S. servicemembers, South Koreans and their families gathered at Osan Air Base Sept. 14 to commemorate the Korean War and celebrate some of the military's most dominating weaponary.

Air Power Day 2002 was Osan's second aerial demonstration and its first airshow open to the public. A similar event was scheduled last year but was cancelled because of the Sept. 11 attacks in the United States.

High-performance F-16 and A-10 fighter jets had few clouds to compete with as they zipped through miles of blue sky. Pilots from the 36th and 25th Fighter squadrons showed the aircraft's precision, speed and agility with four-point rolls, barrel rolls and 9-G turns. On the ground, the U-2, F-4, A-37, AH 64, F-18, HH 60, E-3, KC-135 and C-130 were among other aircraft on display. Some were open for aircraft enthusiasts to walk through or sit in.

The Republic of Korea Air Force's Black Eagles demonstration team was the show's feature event. Flying AT-37's, ROKAF pilots thrilled the crowd with 20 minutes of death defying, choreographed maneuvers.

"Air Power Day was an opportunity for us to open our doors to our neighbors and let them see first-hand why we are here," said Brig. Gen. William Holland, 51st Fighter Wing commander. "I wanted them to see the aircraft we use to help secure their freedom and meet the wonderful professionals from every service component who operate those machines."

According to airshow committee representatives, months of planning and coordination were required to put on the show. Air operations, entertainment, communications, force protection and advertisement were some of the issues that had to be addressed.

"The success of the event is a direct result of the partnerships we have with our South Korean military and civilian neighbors, as well as the dedication and service before self attitude of our people," said Brig. Gen. Holland.

Along with the thrills of air power, the day served to remember veterans of the Korean War. Retired war heroes Air Force Gen. William Smith, Col. Dean Hess, Capt. Dolph Overton III; Marine 2nd Lt. George O'Bryan, and South Korean Air Force Gen. Chang, Chi-rang were present at an

한미 양국 합동 전투력을 과시한 에어쇼

에드위나 월튼 대위
제51전투비행단 공보실

지난 9월 14일 토요일 미군장병과 인근 주민 및 가족등 2만 여명이 한국전쟁을 기념하고 세계 최강의 에어쇼를 관람하기 위해 오산기지에 모였다.

에어 파워 데이 2002는 오산기지에서 두 번째로 열린 에어쇼였으며 일반에 공개된 최초의 에어쇼였다. 이와 비슷한 행사가 지난해에 계획되었으나, 9.11테러 때문에 행사가 취소 되었다.

고성능 F-16기와 A-10 전투기의 곡예가 수 마일 높이 푸른 하늘에서 펼쳐졌다. 제 36 전투항공 대대와 제 25 전투항공 대대의 파일럿들은 4점 회전(4-point roll)과 고속회전, 9-G 회전을 통해 전투기의 정밀함과 속도 그리고 민첩함을 보여주었다. 지상에서는 U-2, F-4, A-37, AH 64, F-18, HH 60, E-3, KC-135 그리고 C-130 전투기가 전시되었으며, 몇몇 전투기들은 열성적인 전투기 애호가들을 위해 탑승이 공개된 것들도 있었다.

한국 공군의 블랙 이글 팀 공연은 행사장의 주목을 받는 순서였다. 한국 공군 파일럿들은 AT-37기를 타고 20분간 죽음을 불사하는 듯한 비행으로 관객들을 흥분시켰다.

제 51 전투항공단 사령관, 윌리엄 홀랜드 준장은, "에어 파워 데이 행사를 통해 우리 이웃들에게 우리가 왜 이곳에서 근무하는 지를 직접 보여줄 기회를 제공해 주었습니다" 고 말했으며, " 저는 우리의 이웃들에게 그들의 자유를 수호하는 작전에 사용되는 전투기들을 보여드리고 싶었으며, 또한 각 구성군 전문가들이 각자 자신의 기기를 다루는 모습을 보여주고 싶었습니다"고 덧붙였다.

에어쇼위원회 대표들의 말에 의하면, 본 에어쇼를 개최하기 까지는 몇 달간의 계획과 협조과정이 필요했다고 밝혔다. 공중 작전, 교신, 쇼의 묘기와 부대경계태세 그리고 홍보 활동 등이 행사 준비에 중요하게 고려되어야 했다. "이번 에어쇼를 성공적으로 개최할 수 있었던 것은 한미 양국군 및 이웃 주민과의 협력관계 그리고 병사들의 희생과 노력의 결집으로 이루어진 결과라고 할 수 있습니다" 라고 홀랜드 준장은 말했다.

에어 파워 데이 행사와 더불어 이날은 한국전쟁 참전용사들을 기리는 날이기도 했다. 은퇴한 전쟁 영웅 – 공군 대장 윌리암 스미스, 공군 대령 딘 해스, 공군 대위 돌프 오버톤 3세, 해병대 소위 조지 오브라이언 그리고 한국 공군 대장 장지랑 장군이 에어쇼에 앞서 열린 전쟁 기념 행사에 참석하였다. 그들은 각각 "미그 골목 200마일" 이라고 표

emotional war commemoration ceremony that preceded the airshow. They each walked through the threshold of a replica gate adorned with the slogan “MIG ALLEY 200 MILES.” The threshold was modeled after the gate that once served as the entrance to the flightline 50 years ago.

As South Korean 10th Fighter Group commander, Chang planned and led two flights of F-51 fighters to destroy a North Korean tunnel and bunker complex. He received the U.S. Bronze Star in March 1953.

Smith was wounded while flying his 97th combat mission and culminated his Air Force career as the Supreme Headquarters Allied Powers Europe chief of staff.

Hess, an ordained minister, flew 250 combat missions during the war, but he is better known for his efforts to save South Korean orphans. A 1957 movie was made from his book – ***Battle Hymn.*** Chang served as technical adviser to the movie director.

Overton became an “Ace” fighter pilot in only four days by shooting down five communist pilots during the war.

O’Bryan was wounded several times, but refused treatment until the men under his command were safe.

“The veterans exemplify the spirit and dedication of all the veterans here with us today and those who died standing for freedom rather than kneeling for evil,” said Gen. Leon J. LaPorte, United States Forces Korea commander.

시된 게이트를 통과하였다. 그 게이트는 50년전 활주로 입구로 사용되었던 게이트를 본떠서 만든 것이었다.

한국 제 10 전투 항공단 사령관이었던 장지랑 장군은 두 대의 F-51 전투기를 이용해 북한군의 땅굴과 벙커 파괴를 계획하고 이를 성공적으로 이끈 공로로 1953년 3월 미국 동성훈장을 수여 받은바 있다.

윌리암 스미스는 그의 97번째 전투 작전에서 비행 중 부상을 당하고 그의 공군 복무 전성기에는 유럽 연합 최고사령부 참모장을 역임 하였다.

딘 해스는 원래 목사로 전쟁 중 250개의 전투 작전을 수행하였으나, 그는 한국 고아들을 구해준 것으로 더 잘 알려져 있다. Battle Hymn(전쟁 찬양가) 라는 영화가 1957년에 그의 책을 바탕으로 만들어졌는데 장지랑 퇴역 장군이 이 영화의 기술 고문역을 맡았었다.

돌프 오버톤 3세는 단 4일만에 5기의 공산당 전투기를 격추시켜 “에이스” 파일럿 자리에 올랐었다.

조지 오브라이언은 여러 번 부상을 당했으나, 그의 지휘 아래 있던 병사들이 안전해질 때까지 치료받기를 거부하였다.

이날 주한미군 사령관 리온 J. 라포트 대장은, "오늘 이 자리에 모인 한국전 참전용사들은, 악의 세력에 굴하지 않고 자유를 지키기 위해 싸우면서 죽어간 모든 참전 용사들의 희생 정신과 기상의 표상을 오늘날 우리에게 보여주고 있습니다"라고 말했다.

Photo by SSgt. John Barton

A young spectator gets a bird’s-eye-view inside an F-16’s cockpit.

에어쇼를 관람한 한 어린이가 F-16기의 조종석을 구경하고 있다.

Korea Businessmen Show Thanks to U.S. Servicemembers

Sgt. Russell Bassett
Eighth Army Public Affairs

Most Koreans appreciate the fact that U.S. forces are in their country. This was exemplified Oct. 8-10, when the Millennium Club showed its appreciation by sending 120 enlisted servicemembers on a tour of Kyongju.

"The Millennium Club consists of 20 very prominent Koreans who are mainly businessmen. They have decided that, among their projects, they would convey appreciation for American servicemembers for their contribution to Korean defense, security and stability." said George Kim, United States Forces Korea Public Affairs.

The tour began at Yongsan Garrison in Seoul, where the participants boarded four buses and traveled to the Korean Folk Village, also in Yong In. There the servicemembers experienced traditional Korean living. They saw traditional Korean houses, how ginseng and rice is cultivated, and dancers performing traditional Korean dances.

"The Korean Folk Village was the best," said Army Sgt. Delia Veschi, Headquaters and Headquarters Company, Eighth Army. "I got to see traditional dances and music. There was this guy on a high wire, jumping up and down; that was really neat."

The troops then traveled to the headquarters of Samsung electronics, for a tour which showcased Samsung's history, its rise in the field of electronics and its future products.

The next day they visited Sokguram Grotto, a giant Buddha built into a cliff, and Bulkuksa Temple, an ancient Buddhist temple, where they watched as thousands participated in a Buddhist service.

"I learned a lot of things I didn't know about Korean faith, like the background of Buddhism," said Sgt. Teresa Wilson, 18th Medical Command. "I really didn't know much of anything about Buddhism or how much Koreans believe in it before this tour."

Next was Kyongju National Museum, home of hundreds of ancient artifacts from the Shilla dynasty and prehistory.

"The museum showed a lot of history," said Army Sgt. William P. May II, radiological technologist, 121st General Hospital. "It presented a lot of things I didn't know about the Korean culture."

On the final day, the participants traveled to a Korean War memorial at the Dabudong and Waegwan battles memorial. There, a representative from the U.S. Army, Navy and Marines laid a wreath on the Monument of the Loyal Dead, a

한국 기업인들 미군장병 격려

러셀 바셋 병장
미8군 공보실

대부분의 한국인들은 미군의 한국 주둔 사실에 대해 좋은 인식을 가지고 있다. 이 사실은 10월 8-10일 밀레니엄 클럽이 120 명의 미군 모범 사병(병장 -하사)들에게 경주 문화관광을 후원함으로써 입증되었다.

"밀레니엄 클럽은 저명한 인사들 20명으로 이루어 진 기업인들 입니다. 그들은 한국의 국방, 안보와 안정을 위해서 헌신한 미군 장병들에게 고마움을 전달 하기로 결정하고 이러한 행사를 계획하였습니다." 라고 주한미군 공보실 섭외처장 조지 김씨가 말했다.

서울 용산에서 출발하여 참가자들은 4대의 버스를 나누어 타고 용인에 있는 한국 민속촌으로 향했다. 그곳에 도착한 미군 장병들은 한국의 전통 생활을 체험했다. 그들은 전통 한옥, 인삼 재배법, 쌀농사법, 및 한국 전통 무용을 관람했다.

"민속촌 관람은 저희에게 가장 흥미롭고 최고의 여행이었습니다" 라고 미8군 본부중대 육군 병장 델리아 베스치가 말했다. "춤과 음악, 그리고 한 공인이 외줄을 타면서 높은 줄에서 위아래로 뛰는 것은 정말 굉장했습니다."

일행은 민속촌을 떠나 삼성 전자의 발전상과 전자 제품의 미래상이 있는 삼성전자 본사로 향했다.

다음날 그들은 절벽에 새겨져 있는 거대한 부처상인 석굴암과 고대 불교 사찰인 불국사를 방문했다. 마침 그곳에서 우리들은 불교행사에 참여한 수천명의 사람들을 볼 수 있었다.

"불교의 배경 같은 한국의 신앙에 대해 많은 것을 알게 됐습니다." 라고 18 의무사령부 테레사 윌슨 병장이 말했다. 이번 투어가 있기 전까지 나는 불교가 어떤 종교인지 그리고 한국인들이 불교에 얼마나 심취해 있는지에 대해 알지 못했습니다." 다음은 수백개의 신라시대, 선사시대 공예품들의 본거지인 경주 국립 박물관 견학이 있었다.

"박물관은 많은 역사를 보여주었습니다." 121종합병원 방사선과 윌리엄 P. 메이 주니어 병장은 말했다. "한국문화에 대해 내가 몰랐던 많은 것들을 소개해 주었습니다." 마지막날 참가자들은 다부동 왜관전투 기념관의 한국전쟁 기념비를 관람하였다. 거기서 육군,해군 및 해병대 대표들이 다부동 전투에서 영광스럽게 전사한 순국 선열들의 기념비 위에 화환을 헌화했다.

"목숨을 바친 이들에게 고마움을 표시하기 위해 헌화한 것은 참으로 의미 있는 일로 기뻤습니다." 라고 윌슨이 말했다.

이후 버스는 아무리 까다로운 미식가라도 만족할 수 밖에 없는 저녁 만찬을 밀레니엄 클럽 멤버들과 함께 하기 위해 용산으로 돌아왔다.

monument for soldiers who fought at the Dabudong Battle.

"I was glad that we laid the wreath down to show our appreciation for the people that lost their lives," said Wilson.

The buses then made the trip back to Yongsan for an elaborate dinner with Millennium Club members which would satisfy even the pickiest of palates.

Attending the meal were nine Millennium Club's founding members, including the CEO's of Taeyong Industry Corp., Daekyo Co., Fila Korea and Export-Import Bank of Korea. Gen. Leon J. LaPorte and other top U.S. military leaders also attended the dinner.

According to Dr. Choo, Myung-Gun, Millennium Club member and chairman of the board of trustees at Sejong University, the tour was to show that U.S. forces are appreciated in South Korea. "We have heard about the unhappy incidents between American soldiers and Korean people," he said. "We know that there is a small group of young Koreans who are not happy with U.S. soldiers being here. We are sure this is not the feeling of the Korean people as a whole, so we wanted to convey our good feelings about the American presence in Korea."

The tour group seemed to get the message.

"The people here are really nice people," said Wilson. "In Yongsan we saw some demonstrations and stuff on TV and you start to feel that these people don't really want us here, but when you get out and see the different parts of Korea on a tour like this, you learn that the people are really nice and appreciative."

Staff Sgt. Shannon Carter, Petty Officer 2nd Class Scott Gaines and Sgt. Charles Peoples lay a wreath at the Dabudong and Wegwan battles memorial.

샤넌 카터 육군 중사, 스캇 게인스 해군 병장, 및 찰스 피플스 해병대 병장이 다부동 왜관 전투 기념비에 헌화하고 있다.

만찬에는 태영산업 주식회사와, 주식회사 대교, 필라 코리아 그리고 한국수출입은행의 최고 경영자들을 포함한 9명의 밀레니엄 클럽 초창기 멤버들이 참석하였다. 또한 주한미군 사령관인 리온 J. 라포트 대장을 포함한 한미 군사 지도자들 세분도 역시 저녁만찬에 참석했다.

밀레니엄 클럽의 멤버이자 세종대 이사장인 추명건 박사는 "이 관광의 목적은 미군들이 한국에서 좋게 인식되고 있음을 보여주기 위함이었다" 고 하였다.

추명건 박사는 "미군과 한국 지역사회 주민들간의 불행한 사건들에 대해 종종 듣습니다. 한국 젊은이들은 미군이 여기 한국에 있다는 사실에 불만을 표합니다. 그러나 그런 감정은 단지 일부 한국인의 감정일 뿐, 대부분의 한국인들은 미군들에 대해 호의를 가지고 있으며, 따라서 이러한 호의를 전달하고 싶었습니다." 라고 말했다.

이번 관광을 통해 참석자들은 다음과 같은 메시지를 얻은 것 같다.

"이곳에 모인 사람들은 정말 좋은 분들입니다. 용산에서는 빈번하게 일어나는 시위나 TV에서 보는 내용들을 통해 한국인들은 우리가 여기 한국에 머무는 것을 좋아하지 않는 구나라고 느끼는 때가 많았습니다. 하지만 이렇게 밖으로 나와 한국의 다른 여러 지역을 돌아 다녀보니 한국인들은 멋지고 우리에 대해 좋은 인식을 가지고 있다는 것을 알 수 있었습니다." 라고 윌슨은 말했다.

Children Thank Kunsan Airmen With Night of Games, Food, Fun

1st Lt. Heather Healy
8th Fighter Wing Public Affairs

Kunsan city's education board arranged a night of games, food and fun July 12 to thank 8th Fighter Wing volunteers for helping local school children hone their English skills.

English tutoring in South Korea is a far departure from the chore of after-school studying sessions found in the United States. All it requires of volunteers is to show up and speak.

"English is not a choice but a necessity in the global village," said Hyunil Kim, from Kunsan Parents Association.

"Most Korean students are eager to learn," Kim said, "but it's very rare to practice English speaking with foreigners."

Nearly 30 members of the Wolf Pack volunteer their time at 12 elementary and four middle schools in the area.

The children benefit from the volunteers by increasing their conversational English skills, but they are not the only ones who learn something in the process.

"It's fun, and I've learned a lot about Korea's history and traditions," said Senior Airman Chris Cunningham, from the 80th Fighter Squadron's life support section. "My favorite memory is when the kids moved all the furniture around during class one day and did a Korean dance for me."

Even new volunteers were rushed during the party by small groups of frantic and friendly Korean children waving pens and pieces of paper in the air and begging for the autographs of every American.

"Our students love Americans," said Chi Woong Ko, principal of the Ok Pong Elementary School where the party took place. "I can count on the volunteers to teach our students. The children aren't afraid to talk, and they learn that even if it's broken English, they can communicate."

Photo by 1st Lt. Heather Healy

TSgt. Kevin Hart picnics with Korean students.

캐빈하트 하사가 한국 어린이들과 함께 피크닉을 즐기고 있다.

미군장병들과 함께 즐거워 하는 한국 어린이들

헤더 힐리 중위
제8전투 비행단 공보실

군산시 교육 위원회가 지역 학생들의 영어 실력 향상에 도움을 준 제8 전투 비행단 자원봉사자들의 노고를 치하하기 위해, 여러가지 게임, 먹을거리 및 즐거움을 선사하는 감사의 밤 행사를 7월 12일 가졌다.

한국에서 영어를 가르치는 일은 미국에서 방과후에 하는 공부와는 그 성격이 판이하다. 자원봉사자가 하는 일은 참석해서 아이들과 대화를 나누면 되는 것이다.

"지구촌에서는 영어가 선택이 아니라 필수입니다" 라고 군산시 학부모회 회장 김현일씨는 말한다. "한국 학생들은 배우는데 아주 열성적이지만 외국인과 대화할 기회는 별로 없습니다" 라고 강조한다.

약 30명의 Wolf Pack 자원 봉사자들이 그 지역 12개 초등학교와 4 개의 중학교에서 영어 자원봉사 업무를 담당하고 있다.

자원 봉사자들과 대화함으로써 아이들은 영어 회화 능력 향상이라는 혜택을 누리게 된다. 그러나 그 과정에서 무언가를 배우는 측은 아이들만은 아니다.

"가르치는 일은 재미있고, 한국의 역사와 전통에 대해서도 많이 알게됩니다" 라고 제80 전투 비행 대대 인명구조대 소속 크리스 커닝햄 상병이 말했다. "기억에 남는 것은 수업 도중 아이들이 책걸상을 모두 밀어내고 나를 위해 한국 전통 춤을 추어 준 것입니다."

행사 도중 펜과 종이를 흔들면서 미국 장병들의 사인을 받으러 몰려드는 들뜨고 인정미 넘치는 한국 아이들속에 신참내기 자원봉사자들 까지도 휩싸여 버렸다.

"우리 학생들은 미국사람들을 좋아합니다" 라고 행사가 열린 옥봉 초등학교 교장 고지웅씨가 말했다. "자원봉사자들을 믿고 학생들의 수업을 맡길 수 있습니다. 아이들은 영어로 말하는 것을 겁내지 않게 되므로서 서툰 영어라도 의사소통이 된다는 사실을 알게되지요."

Cultural Tour Offers Insight Into Korean Traditional Art

Sgt. Russell Bassett
Eighth Army Public Affairs

Most U.S. servicemembers stationed in Korea never experience a traditional Korean kiln, make pottery, or see a performance of traditional Korean music and dance. But the lucky few whom were on board the Combined Forces Command Korean Cultural Tour got to experience those things and more courtesy of the Republic of Korea Army.

According to ROK Army Maj. Choi, Min Ho, C1 policy office, these tours are offered four times a year, free of charge, for U.S. servicemembers and their families. This tour took participants to the 16th annual Incheon Ceramics Festival.

At the Ceramics Festival, servicemembers were given tours of the World Ceramics Festival and Ceramic Time Capsule, and shown how Korean pottery is fired in traditional kilns. The tour participants also browsed through the many shops, where local craftsman showcased their trade.

Pfc. Todd Manning, administration specialist, Eighth Army, found the shops particularly appealing. “I really enjoyed going to all the different booths and seeing the local craftsmen,” he said. “What they have done with different types of pottery and artwork was really interesting.”

Another highlight of the tour was the clay experience event, where pottery makers helped the participants fashion their own creative pieces from lumps of clay.

“Making my own pottery was a lot of fun,” said Spc. Wilmide Dieujuste, administration specialist, 34th Support Group. “I really enjoyed getting to work with the clay.”

After the ceramics festival, the tour headed back to Seoul to attend the Chong Dong Theater. The participants were treated to live Korean traditional music and dance.

“The tour was exciting,” said Capt. Amanda Wiese, executive officer, J1 data management. “It gave me a real insight into the Korean culture.”

According to Choi, these tours are organized so that servicemembers can understand Korean culture. “These tours are good for us,” he said. “If you and your friends come on the tours and enjoy it, it’s our pleasure. If this is helpful in understanding Korean culture than we are very grateful.”

문화탐방을 통한 한국 전통예술 배워

러셀 바셋 병장
미8군 공보실

한국에 머무는 대부분의 미군들에게는 한국의 전통적인 가마를 보거나 도자기를 만들어보거나 한국 전통음악 및 무용을 접해볼 기회가 전혀 없다. 하지만 연합사 주최로 한국 문화탐방에 참가한 미군 장병들은 다행히도 이런 기회가 주어졌으며, 한국군들이 베푼 호의에 대해 감사하게 생각하였다.

연합사 인사참모부 정책과 담당자인 최민호 한국군 육군 소령에 의하면, 이런 기회는 일년에 네번 미군들과 그들 가족들에게 무료로 제공된다고 한다. 이번 참가자들은 제16회 인천 도자기축제에서, 세계 여러나라의 도자기들과 도자기 타임 캡슐, 그리고 한국 도자기가 어떻게 전통가마에서 구워지는지를 관람하였다. 참가자들은 또한 여러 가게에 들러 지방 도예가들이 진열해 놓은 작품들을 둘러보았다. 미8군 본사 소속 행정병인 Todd Manning일병은 그 중에서도 가게들이 특히 눈길을 끌었다고 하였다.

“여러 다른 가게를 둘러 보고 지역 장인들을 만나보는게 참으로 즐거웠습니다. 장인들이 여러 종류의 도자기 및 공예품을 만들어내는 걸 보면 정말 흥미로워 집니다.” 투어의 또 다른 하이라이트는 도예가들이 참가자들에게 진흙덩어리로 원하는 모양의 도자기를 빚게 도와주는 행사였다. 34지원단 소속의 행정병인 Wilmide Dieujuste상병은 다음과 같이 소감을 밝혔다. “도자기를 만드는 건 정말 즐거웠고, 진흙을 가지고 뭔가 하는 것에 재미를 붙였습니다”

도자기 축제가 끝난 후 참가자들은 서울로 돌아와 정동극장에서 한국 전통무용과 음악 공연을 관람했다. “미군들의 호기심을 끌기에 충분했습니다. 이를 통해 한국문화를 새롭게 보고 알게 되었습니다” 라고 인사참모부 자료관리부 소속 행정관 Amanda Wiese대위는 이번 투어에 대한 자신의 생각을 이야기했다.

최소령은 이러한 문화탐방을 통해 미군들이 한국문화를 이해하는데 도움을 주기 위해 계획되었다고 한다. “문화탐방은 저희들에게도 한국을 알릴 수 있는 좋은 기회입니다. 여러분과 여러분 친구분들이 이러한 기회를 통해 즐길 수만 있다면, 저희는 그걸로 기쁘고 만족합니다. 더군다나 한국문화를 이해하는데 보탬이 될 수 있다면, 저희는 매우 영광입니다” 라고 그는 말했다.

Photo by Staff Sgt. Martin Jackson

Sgt. Joseph Avery, 18th Medical Command flight medic, and a Toksan citizen pull a cart of water delivered to the village via helicopter. USFK aided South Korea by delivering supplies to villages severely damaged by Typhoon Rusa.

미 제18 의무사령부 소속 의무병 조셉 애버리 병장과 독산지역 주민이 함께 헬기로 배달된 식수 상자를 짐 수레를 이용 마을로 나르고 있다. 주한미군은 태풍 루사로 피해를 입은 마을에 구호품 배급을 지원하였다.

"Katchi Kapshida"

"Let's Go Together"

"같이 갑시다"

Katchi Kapshida is an authorized publication under the provision of Army Regulation 360-1. It is published to inform Korean community leaders, educators and concerned organizations about U.S. military activities and policies. The contents of *Katchi Kapshida* are not necessarily official views of, or endorsed by the U.S. government, Department of Defense, or United States Forces Korea. It is published by the United States Forces Korea Public Affairs Office. (Yongsan 723-4669)

Katchi Kapshida is on the web at http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm

Views and commentaries regarding stories printed in the *Katchi Kapshida* are welcome. Send viewpoints, submissions, or editorial comments to jacksonm@usfk.korea.army.mil

"같이 갑시다" 주한미군 소식지는 미 육군 규정 360-1 근거에 의해 허가 된 발행물임. 본지의 발행 목적은 한국사회 지도자들, 학계 그리고 관련 기관, 단체들에게 주한미군의 활동과 정책들을 알리는데 있음. 본지에 게재되는 내용들은 반드시 미국 정부, 국방성 또는 주한미군의 공식적인 견해나 일반적인 관점 또는 승인된 것을 뜻하는 것은 아님.

UNC/CFC/USFK Public Affairs Officer
Col. Samuel T. Taylor, III

Special Advisors
Mr. George D. Kim
Mr. Han, Sung-Chong

Managing Editor
Staff Sgt. Martin D. Jackson

Editorial Assistant
Cpl. Min, Byung-Wook